

النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الديبعي" لمحمد

أشكوري داروسمان
(دراسة تحليلية نقدية)

البحث الجامعي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط من شروط
إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا (S-I) في كلية العلوم
الإنسانية والثقافة

إعداد:

ويويك تري وحيوني
رقم القيد: 04310046



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
٢٠٠٨

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وبعد،

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ويويك تري وحيوني

رقم القيد : 04310046

عنوان البحث: **النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الديبعي"**
لمحمد أشكوري داروسمان (دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا فيه وأدخلنا بعض التصحيحات ولاصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية 2007-2008 م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مالانج، 20 يونيو 2008 م
المشرف

(محمد فيصل الماجستير)

رقم التوظيف: 150327273

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استلمت الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ويويك تري وحيوني

رقم القيد : 04310046

عنوان البحث : النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الديبعي"
لمحمد أشكوري داروسمان (دراسة تحليلية نقدية)
لاتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) في كلية
العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية
2007-2008 م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تقريراً بمالانج، 20 يونيو 2008 م
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين الماجستير

رقم التوظيف : 150035072

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قد استلمت الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث
الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ويويك تري وحيوني

رقم القيد : 04310046

عنوان البحث: النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الديبعي"
لمحمد أشكوري داروسمان (دراسة تحليلية نقدية)

لاتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية
العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية
2007-2008 م.

تقريراً بمالانج، 20 يونيو 2008

رئيس شعبة اللغة العربية

م

وأديها

الحاج ولدانا ورجاديتنا

الماجستير

رقم التوظيف : 150015072

الشعار

**"إن الله وملائكته يصلون على النبي يا أيها الذين
آمنو**

صلوا عليه وسلموا تسليماً "

**المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام
(جورز موانان)**

التمهيد

الحمد لله الذي هدانا لهذا، وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله.
وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم. المنزل عليه من

ربّه وقال ربكم وما محمد إلا رسول قد خلت من قبله الرسل.
وبعد:

فقد انتهت هذه الدراسة العملية بتوفيقه تعالى ومساعدة من قد
ساهم في هذا البحث من دعاء أو فكرة أو أموال حتى النهاية. لذلك
ألقي كلمة الشكر إلى الذين يساعدونني في إتمام هذا البحث،
وبالخصوص إلى:

1. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج بروفييسور
دكتور الحاج إمام سفرايوغو.
2. عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة دكتور اندس الحاج
دمياطي أحمددين الماجستير.
3. رئيس قسم اللغة العربية وأدبها دكتور اندس الحاج ولدانا
وركاديناتا الماجستير.
4. فضيلة الأستاذ محمد فيصل فتوي الماجستير كمشرف على
توجيهاته وإرشاداته الوفيرة في كتابة هذا البحث الجامعي.
5. والدي المحترمين اللذين يربّين في حنانهما ويشجعين على
التقدم لنيل همة وتفائل لمواجهة الحياة. فحسبي أن أدعو الله
لهما "ربّ اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيراً" عسى
الله أن يستجيب هذا الدعاء امين.
6. أخواني المحبوبين أغوس ويدودو وجوكو سنطاصا
ومحمود حنفي وأختي المحبوبة ليلة الرفيقة على محبتهم ،
وأختي المحبوبة توتوت هندايان التي لم تزل تحي في قلبي.
7. أساتذتي بمعهد "نور الهدى" مرغوسونو مالانج
وبالخصوص الشيخ العلامة مصدوقي محفوظ وأهله
وأساتذتي بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج الذين قد
أرشدوني عن معنى الحياة وقد أدّبوني بالأخلاق الحسنة.
8. زملائي بمعهد نور الهدى، ستي حنيفة وويوين ورتنو
وزملائي في "القدس" و "فصل الرابع" وعائلة أم صافية
والذين لم أكتب اسمها كلها.

9. زملائي في قسم اللغة العربية، أمي خيرية عزيزة وفاريا ورشيد وحليمة وليليك على سماحتهم ومصاحبتهم واعطائهم بقصة الحياة النفيسة وغيرهم ممن يدرس بالجامعة الإسلامية الحكومية.

لا قول يجدر لي بالتقديم إلا قول الشكر الجزيل الدقيق، فحسبي أن أدعو لهم الله على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويزيدهم من فضله. إياه نسأل الرحمة والتوفيق.

اتماما لهذا البحث ترحو الباحثة الانتقادات والتصحيحات والاقتراحات من سماحتكم. اهدنا الصراط المستقيم. امين.

الباحثة

(ويويك تري

وحيوني)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:
والدتي سفريهاتين ووالدي مسنو المحبوبين، عسى الله أن يسعدهما ويغفر ذنوبهما ويدخلهما داره السلام.

إخواني المحبوبين أغوس ويدودو وجوكو سنطاصا
ومحمود حنفي وأختيني المحبوتين ليلة الرفيقة وتوتوت هنداياني
أرجو أن يكون هذا الإهداء علامة الحبّي إليكم.
أساتذتي ومن قد علّمني ولو حرفا من العلم الأدب والجود.
عسى الله أن يرحمهم ويرضى عنهم.
زملائي بمعهد نور الهدى وقسم اللغة العربية في الجامعة
الإسلامية الحكومية مالانج.

الملخص

تري وحيوني، ويويك. 2008. النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد
الدباعي" لمحمد أشكوري داروسمان (دراسة تحليلية نقدية). البحث
الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة،
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد فيصل الماجستير.

عملية الترجمة ليست عملية غريبة في ذهننا منذ زمان بعيد. وهذه الوسيلة
قد استعملها الشعوب والقبائل لتبادل العلوم والمعرفات أو التكنولوجيات أو الثقافة

من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. وكما وجدنا في إندونيسية نصوص
الترجمة من الكتب العربية كالنص المصدر، منها نص الترجمة كتاب مولد
الدباعي الذي ألفه الإمام الجليل عبد الرحمن الدباعي رحمه الله وتعالى على
المترجم محمد أشكوري داروسمان إنتشارها مطبوعة "جاهيا بركة سيدوكيري" في
سيدوكيري كراطان فاسوروان. كان هذا الكتاب من أكثر كتب المقروء لمجتمع
الإندونيسية المسلمين في سكانهم وطلاب المعاهد الإسلامية. وهذا الذي تعتمد عليه
الباحثة في عملية هذا البحث.

الهدف من هذا البحث تعريض الترجمة بمناسبة للغة الإندونيسية وما
تضمنه النص المصدر. اعتمادا على هذا الغرض أخذت الباحثة ثلاثة مسائل وهي
الطرق و الإجراءات التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب مولد الدباعي وتطابق
معناها.

وهذا البحث بحث وصفي على طريقة الكيفي. والمادة في هذا البحث هي عرض لفظي للبيانات المكتبية التي تحتوى على الكلمة والتركيب والجملة المفيدة. ومصدر الأساسى هو نص كتاب مولد الدباعي في العربية والإندونيسية وأدته هي الباحثة نفسها. وفي جمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة وثيقية وطريقة الملاحظة، ثم حلت الباحثة البيانات المأخوذة.

قدمت الباحثة نتيجة من عملية البحث وهي وجود الطريقتين المستعملتين في نص الترجمة كتاب مولد الدباعي باللغة الإندونيسية للمترجم محمد أشكورى داروسمان، وهي طريقة الترجمة بين الأسطر (*One For One Translation*) وطريقة الترجمة الحرفية (*Penerjemahan Harfiah*). ووجود تسعة إجراء الترجمة في نص ترجمة هذا الكتاب وهي الإجراء الحرفي (*Literal*) والإجراء الحذف والزيادة (*Deletion-Additions*) والإجراء الإبدال الصرفي (*Transposition*) والإجراء النقل والتجنيس (*Transference and*) (*Naturalitation*) والمرادف (*Synonym*) والتخفيض والتوسيع (*Reduction*) (*and Expansion*) والتعديل (*Modulation*) والمقارنة بالسياق (*Contextual*) (*Conditioning*) وإعادة الصياغة (*Paraphrasing*). وفي هذه عملية الترجمة اهتم المترجم على تطابق المعنى غير أسلوب اللغة حتى ضاعت عليه جمال أسلوب اللغة المصدر.

محتويات البحث

موضوع البحث	
تقرير المشرف	
موافقة عميد الكلية	
موافقة رئيس الشعبة	
موافقة لجنة المناقشة	
الشعار	
التمهيد	أ
الإهداء	ج
ملخص البحث	د
محتويات البحث	و

الباب الأول : المقدمة

- 1..... أ. خلفية البحث
- 3..... ب. حدود البحث
- 3..... ج. أسئلة البحث
- 4..... د. أهداف البحث
- 4..... هـ. فوائد البحث
- 4..... و. الدراسة السابقة
- 5..... ز. منهج البحث
- 7..... ح. هيكل البحث

الباب الثاني : البحث النظري

- 9..... 1. تعريف الترجمة
- 10..... 2. شروط الترجمة
- 12..... 3. طرائق الترجمة
- 20..... 4. إجراءات الترجمة
- 32..... 5. عملية الترجمة
- 33..... 6. المسائل العملية في الترجمة
- 47..... 7. الأخطاء في الترجمة
- 48..... 8. تعريف نقد الترجمة

الباب الثالث : تحليل البيانات ونتائجها

- 52..... 1. لمحة الكتاب
- 2..... 2. الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب مولد
الدباعي
- 53.....
- 2..... 2. الإجراءات التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب
مولد
- 63..... الدباعي
- 3..... 3. تطابق معنى في ترجمة كتاب مولد الدباعي على
المتـ رجم محمد أشـ كوري
- 99..... داروسمان

الباب الرابع : الإختتام

108.....1. الخلاصة

109.....2. الإقتراحات

المراجع

الباب الأول مقدمة

أ- خلفية البحث

إنّ رسولنا محمّد صلى الله عليه وسلّم أحد الناس الذي ينجح في تاريخ الحضارة الإنسنية. وهو أحسن الناس خلُقًا وخلُقًا، وأهداهم إلى الحق طرقًا، وكان خلقه القرآن. ولد بمكة المكرّمة سنة 570م. وهو منشئ إحدى الدين الكبير في العالم وهو الدين الإسلام.

وقبل أن ينتشر الدين الإسلام إلى جميع مجتمع العربي إنتشارا كافة في سنة 613م، كان محمّد صلى الله عليه وسلّم يدعو الدين الإسلام بين عائلته وأصحابه ثلاثة سنوات. ثم هجر محمّد صلى الله عليه وسلّم إلى مدينة المنورة سنة 622م.¹

وقد عرفنا أن الدين الإسلام قد بدأ في الظهور أول مرة في الجزيرة العربية، حمله خاتم الأنبياء والمرسلين محمد ابن عبد الله صلي الله عليه وسلم وهو من قريش. فبني قريش هو من أحد القبيلة المشهورة في جزيرة العربية. فلا عجب إن كان صلي الله عليه وسلم عربي واستخدم اللغة العربية كلغة الاتصال.

كان المسلمون يحبّون محمدا حبّا شديدا ويرجون الشفاعة منه. كما قاله رسول الله صلى الله عليه وسلم: "من يحبني كان

¹ Michael H. Hart, *Seratus Tokoh Yang Paling Berpengaruh Dalam Sejarah*. www.pakdenono.com.

معي في الجنة". ولكن إذا نظرنا إلى الواقع في العالم سنعرف أن أكثر المسلمين لا يعرفون محمدا لأنهم لا يعرفون سيرته النبوية معرفة جيدة.

ومن العادة الموجودة في بلدنا هذا، كان الناس يجتمعون اجتماعا في الأسبوع أو الشهر في مكان واحد يصلون ويسلمون على النبي ويقرءون كتب مولد الرسول صلى الله عليه وسلم جماعة، منها كتاب مولد الدباعي. وهم يقومون تحقيقا لمحببتهم وعشقهم على نبيهم المصطفى، ورجاء الشفاعة منه.

ومن أكثر الكتب المقروء هو كتاب مولد الدباعي الذي ألفه الإمام الجليل عبد الرحمن الدباعي رحمه الله. فمن أحد المشكلات للمجتمع الإندونيسي و لعوام المسلمين الذين لا يعرفون اللغة العربية هي أن الكتاب يُكتب في اللغة العربية. وهم يقرءون ولا يفهمون ما قرءوا من الكتاب، وليس كل فرد يعرف اللغة العربية جيدا لاختلاف نظام اللغة بين لغة واحد واللغة الأخرى كاللغة العربية التي لها نظام خاصة يختلف بنظام اللغة الأخرى مثلا.

فمن هذه الظاهرة، يحتاج الناس إلى وجود الوسيلة المحمولة بين اللغة العربية و اللغة الأخرى لتحويل العلوم والمعرفة. ومن الوسائل المحمولة المشهورة بينهم هي الترجمة. وأما معنى الترجمة هي محاولة الناس على نقل المعرفة أو الفكرة العامة أو الخاصة من اللغة المصدر (Source Information) الى اللغة المستهدفة (Target Information).²

و كان عملية الترجمة ليست عملية سهلة لكثرة المشكلات الموجودة فيها كوجود الاختلاف الأساسية بين اللغة المصدر و اللغة المستهدفة، ونقصان كفاءة المترجم عن اللغة المترجم إليها، وغيرها من المشكلات في عملية الترجمة.³

² Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Cetakan Pertama (Bandung: Mandar Maju, 1994), ha. 8

³ Syihabuddin, *Teori Dan Praktek Peenerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: Depdiknas, 2002), hal. 3

وواجه المترجمون الإندونيسيون مشكلات الترجمة العربية المتنوعة، بعضهم من يواجه مشكلات المفردات وبعضهم من يواجه مشكلات القواعد وبعضهم لا يواجه هاتين المشكلتين ولكنه يواجه مشكلات تطبيق الترجمة. فلا عجب إذا وجدنا خطأ كثيرا في نصوص الترجمة التي ترجمها المترجم كاستعمال قواعد الكتابة أو اختيار اللفظ. والخطأ في الترجمة إما أن يكون خطأ مطلقا وإما واضحة أو بسيطة.

فإن كانت الترجمة تستطيع أن تحول الأفكار والمعارف كما تضمنها النص الأصلي فهذا الأمر يسهل القارئ لفهم المقصود والمراد من النص المترجم إليه. وبالعكس ذلك إن كانت الترجمة لا تستطيع أن تحول الأفكار والمعارف كما تضمنها النص الأصلي فصعب القارئ لفهم المقصود والمراد من المترجم إليه. اعتمادا على هذه الواقعة أخذت الباحثة موضوع " النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الدباعي" لمحمد أشكوري داروسمان (دراسة تحليلية نقدية)" ابتغاء أن يكون البحث يستطيع أن يساهم في تطوير دراسة الترجمة وبحثها.

ب- حدود البحث

تذكيرا على كثرة الناشر والمطبعة والمترجم، فقد حددت الباحثة الكتاب المبحوث في هذا البحث وهو كتاب مولد الدباعي في اللغة العربية الذي ألفه الإمام الجليل عبد الرحمن الدباعي رحمه الله وتعالى وترجمتها في اللغة الإندونيسية على المترجم محمد أشكوري داروسمان الذي إنتشارها مطبعة "جاهيا بركة سيدوكيري" في سيدوكيري كراطان فاسوروان سنة 1424هـ. ولأن فيها نصوصا وشعرا، فحددت الباحثة نصوص كتاب مولد الدباعي وترجمته فحسب.

وفي هذا البحث، حددت الباحثة في مجال التحليل عن نتيجة الترجمة، وهذا ما يسمى بالنقد الترجمة. فالنقد الترجمة معناه تقييم

الترجمات، بما في ذلك تقدير درجات ترجمات الطلاب والنقد
الصحفي للترجمات المنشورة.⁴

ج- أسئلة البحث

ومن البيان السابق حددت الباحثة مشكلات البحث كما في
التالي:

1. ما هي الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب
مولد الدباعي؟
2. ما الإجراءات التي استعملها المترجم في ترجمة كتاب
مولد الدباعي؟
3. كيف تطابق المعنى في ترجمة كتاب مولد الدباعي الذي
ترجمه محمد أشكوري داروسمان؟

د- أهداف البحث

اعتمادا علي أسئلة البحث السابقة فالهدف من هذا البحث مما
يلي:

1. معرفة الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب
مولد الدباعي.
2. معرفة الإجراءات المستعملة في ترجمة كتاب مولد
الدباعي.
3. معرفة تطابق المعنى في ترجمة كتاب مولد الدباعي
الذي ترجمه محمد أشكوري داروسمان.

هـ- فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث هو:

1. الفوائد النظرية

⁴ الدكتور محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة. الطبقة الثانية (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان، 2005) ص.20

أن يكون هذا البحث مرجعا للجامعة وخصوصا لشعبة اللغة العربية وأدبها، ويكون مادة مقروءة للطلاب.

2. الفوائد العملية

أن يكون هذا البحث دليلا ومرجعا للمترجم والناشر في تقييم الكتب المترجمة. وأن يكون زيادة لمعرفة الباحثة والقراء الآخرين في مجال الترجمة.

و- الدراسة السابقة

و من الدراسة التي تتعلق بدراسة الترجمة هي:

1. النقد على نصّ الترجمة كتاب "فتح القريب" للحاج عمران أبو عمر (دراسة تحليلية على مناسبة القواعد الإندونيسية) البحث الجامعي التي كتبه ستي حنيفة. طالبة شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية و الثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
2. ترجمة المفردات العربية الممثلة بثقافتها (دراسة على الرواية "قطرة من الدموع" المترجم إلى اللغة الإندونيسية) البحث الجامعي الذي كتبه أحمد مكي حسن. طالب شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية و الثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
3. تحليل الترجمة من كتاب "صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان" باللغة الإندونيسية. البحث الجامعي الذي كتبه إسماعيل أعظم. طالب قسم الأدب العربي في كلية الأدب من جامعة مالانج الحكومية، 2006.

ز- منهج البحث

1. نوع البحث

ففي هذا البحث استخدمت الباحثة المنهج الكيفي (Qualitative) الوصفي (Descriptive) لأن البيانات في هذا البحث تتكون من الكلمات المكتوبة. وقال بوغدان وتيلور أن المنهج

الكيفي كإجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية بوجود الكلمات المكتوبة أو السنة الناس أو الأفعال التي يراقبها الباحثة. والهدف من البحث الوصفي تعبير البيانات من الموضوع المبحوث على وجه التفصيل بالكلمات أو الصور وليس بالأرقام.⁵

2. مصادر البيانات

لهذا البحث مصادر أساسية ومصادر ثانوية. أما مصادر أساسية في هذا البحث هي نصوص كتاب مولد الدباعي في اللغة العربية الذي ألفه الإمام الجليل عبد الرحمن الدباعي رحمه الله تعالى وترجمتها في اللغة الإندونيسية علي المترجم محمد أشكوري داروسمان إنتشارها مطبعة "جاهيا بركة سيدوكيري" في سيدوكيري كراطان فاسوروان سنة 1424هـ.

وأما المصادر الثانوية فهي كتب تتعلق بهذا البحث وهي الكتب المتعلقة بالترجمة ونقدها منها علم الترجمة النظري ألفه أسعد مظفر الدين الحكيم، مطبعة دار طلاس - دمشق سنة 1989م، ونظرية الترجمة الحديثة ألفه د. محمد عناني، مطبعة الشركة المصرية العالمية للنشر - اونجمان سنة 2005م، و المسائل النظرية في الترجمة ألفه جورج موانان ترجمة لطيف زيتوني، مطبعة دار المنتخب العربي - بيروت سنة 1994م، و تحليل الترجمة من كتاب صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان باللغة العربية، البحث الجامعي لجامعة مالانج الحكومية ألفه إسمعيل أعظم سنة 2006، و *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* ألفه Syihabuddin مطبعة Depdiknas Bandung سنة 2002م، و *Menjadi Penerjemah* ألفه Ibnu Burdah مطبعة Tiara Wacana-Yogyakarta سنة 2004م، و *Tranlation* ألفه Zuchridin Suryawinata و Sugeng Harianto مطبعة Kanisius-Yogyakarta وغيرها.

3. طريقة جمع البيانات

⁵ Lexi J. Maleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cetakan ke Tuju Belas (Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2002), Hal. 3

كانت الباحثة في طريقة جمع البيانات تستعمل طريقة الوثائق (Metode Dokumentasi)، لأن البيانات في هذا البحث تتعلق بالكتابات. وطريقة الوثائق هي البحث عن البيانات التي تتعلق بالكتابات والكتب والمجلات والجرائد والوثائق وغيرها.⁶

4. طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الكاتبة البيانات في هذا البحث فتقوم بتحليلها. وتحليل البيانات هو أن تحاول الكاتبة على كشف البيانات وتدقيقها، بغية نيل الخلاصة والفهم عن ترجمة كتاب مولد الدباعي لمحمد أشكوري داروسمان فتحللها. والكاتبة تستعمل مختار من غير تدبر في هذا البحث.

ح. هيكل البحث

يشتمل هذا البحث على خمسة أبواب، وعلى وجه التفصيل كما يلي:

الباب الأول : مقدمة، تتضمن فيها خلفية البحث وتحديد البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : البحث النظري، تشرح فيها الباحثة تعريف الترجمة وشروط الترجمة وطرق الترجمة وإجراءات الترجمة وعملية الترجمة والمسائل العملية في الترجمة والأخطاء في الترجمة وتعريف نقد الترجمة.

الباب الثالث : تحليل البيانات ونتائجها، ويحتوى هذا الباب على الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب مولد الدباعي والإجراءات المستعملة في ترجمة كتاب مولد الدباعي وتطابق المعنى في ترجمة كتاب مولد الدباعي على المترجم محمد أشكوري داروسمان.

الباب الرابع : الخلاصة والإقتراحات بحيث تضمن الخلاصة والإقتراحات.

الباب الثاني البحث النظري

يحتوي هذا الباب على النظريات التي تتعلق بتحليل النقد على ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. فهي: (1) تعريف الترجمة (2) شروط الترجمة (3) طرق الترجمة (4) إجراء الترجمة (5) عملية الترجمة (6) المسائل العملية في الترجمة (7) الأخطاء في الترجمة (8) تعريف النقد الترجمة.

1. تعريف الترجمة

قدم العلماء تعريفات وتحديدات كثيرة للترجمة. وما يلي تقدم الباحثة التعريفات المناسبة لهذا البحث. الترجمة لغة جاء في لسان العرب "التَرْجُمَانُ والتَّرْجُمَانُ : المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال التَّرْجُمَانُ. التَرْجُمَانُ بالضم والفتح: هو الذى يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَّرَاجِمُ. وجاء في المنجد "تَرْجَمَ أحد الكلام" أي فسره بلسان آخر، و "ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أي نقله إلى اللغة الإندونيسية.⁷

أمّا الترجمة اصطلاحاً فعرفها العلماء بعبارات متنوعات منها كما قال ج.س. كاتفورد J.C Catford إنها استبدال مادة نصية في لغة واحدة معينة (اللغة المصدر) بمادة نصية متكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة) The replacement of textual material in

⁷ اسعد مظفر الدين الحكيم، علم الترجمة النظري، الطبقة الأولى، (دمشق، طلاسدار، 1989)، ص. 35-36

.one language by equivalent textual material in another language
والمراد بمادة نصية هي نسخة كتابية وشفوية. إذن، الترجمة من
اللغة إما أن تكون شفوية أم كتابية.⁸

وعرف حكيم بأن الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي
في إحدى اللغات إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى مع المحافظة
على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.⁹

وعند الزرقاني أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى
أخرى، واستمر بيانه عنها بأن يمكننا نعرف الترجمة بعبارة
مبسوطة هي "التعبير من معنى كلام في لغة بكلام آخر في لغة
أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده". فكلمة "التعبير" جنس،
وما بعده من القيود فصل. وقول (عن معنى الكلام) يخرج منه
التعبير عن المعنى القائم بالنفس حين يخرج في صورة اللفظ أول
مرة. وقول (بكلام أخرى) يخرج منه التعبير عن المعنى بالكلام
الأول نفسه ولو تقرر ألف مرة. وقول (من لغة أخرى) يخرج منه
التفسير بلغة الأصل ويخرج منه أيضا التعبير بمرادف مرادفه أو
بكلام بدل آخر يساو له على وجه لا تفسير فيه واللغة واحدة في
الجميع. وقول (مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده) إن التفسير لا
يشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل الحرفي بل يكفي فيه البيان
ولو من وجه.¹⁰

2. شروط الترجمة

من الذي يقوم بالترجمة يسمى بـ"المترجم". وبالرغم من أن
كل فرد يتمكن بالترجمة فيصير مترجما، فليس كل الفرد يتمكن
من إنتاج نتيجة الترجمة الأجد من الآخر. ومن شروط المترجم

⁸ Zucridin Suryawinata dan Sugeng Harianto, *Tranlation*, Yogyakarta, Cetakan Pertama,

(Yogyakarta: Kanisius, 2003), Hal. 11

⁹ اسعد مظفر الدين الحكيم، المرجع السابق، ص. 39

¹⁰ محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن جزء الثاني*، بيروت- لبنان (بيروت، دار الكتب العلمية: 1996)

أن يفى بعض الشروط فى إنتاج الترجمة الجيدة. هناك الشروط
الكثيرة للمترجم.¹¹

ولقد إشتراط الجاحظ فى المترجم أربعة من هذه الشروط،
فى كتابه "الحيوان"، حيث يقول " ولا بد للترجمان من أن يكون
بيانه فى نفس الترجمة، فى وزن عمله فى نفس المعرفة، وينبغى
أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون
فيهما سواء و غاية، ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه
قد أدخل الضيم عليها، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى،
وتأخذ منها، وتعترض عليها.¹²

ويرى Mansur و Kustiawan أن على كل مترجم أن يراعى
الأمور الآتية:

(1) أن يكون أميناً فى نقل الأفكار الواردة فى القطعة
الأصلية.

(2) ينبغى أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة
المصدر أو عالماً بهما على السواء.

(3) ينبغى أن يكون متخصصاً فى الموضوع الذى تترجم
فيه.

(4) وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة
الأصلية.

(5) وأن يفهم شخصيَّة المؤلف تمام الفهم

(6) لا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصَّة ومقومات

بارزة (كالإلمام التام باللغتين وذا اختصاص فى الموضوع)
ليتمكّن من الإجابة بفتنه والتحليق فى إنتاجه.¹³

وشروط الآخر للمترجم هي :

1. أن يكون المترجم عالماً باللغة المصدر واللغة المستهدفة

2. معرفة بالنص المترجم

¹¹ إسماعيل أعظم، تحليل الترجمة من كتاب صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم فى رمضان باللغة الإندونيسية، (مالانج :

الجامعة مالانج الحكومية، 2006) ص. 19

¹² أسعد مظفر الدين الحكيم، المرجع السابق، ص 181

¹³ إسماعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 19

3. تخصص المترجم في موضوع معين

4. مراعاة الأسلوب

5. الولوج إلى روح المؤلف¹⁴

وذهب DR. Ismail Lubis. MA إلى أن للمترجم لا بد من:

1. أن تتوافق ترجمته بسياق اللغة المصدر واللغة المستهدفة. وهو أن تتوافق الترجمة بفكرة اللغة المصدر وتعطى مفهوما تاما في اللغة المستهدفة، مثل كلمة "السيارة" في سورة يوسف آية 10، "وألقوه في غيابة الجبّ ينتقطه بعض السيارة...." فمعناها "المسافرون" وهي تختلف بكلمة "السيارة" في فن الصناعة فمعناها "المراكب".

2. أن تتوافق ترجمته بمنوال اللغة المصدر واللغة المستهدفة. وهو أن يفقه المترجم منوال اللغة المصدر واللغة المستهدفة وإتفاقيهما، مثل توافق منوال الإطباق في اللغة العربية ومنوال Antitesis في اللغة الإندونيسية، أو بين منوال الإطباق في اللغة العربية ومنوال Pleonasm في اللغة الإندونيسية أو غيرهما.

3. أن تتوافق ترجمته بخصوصية لغة المصدر واللغة المستهدفة. وهو أن يفقه المترجم العلامات الخاصة التي تميز اللغة المصدر عن اللغة المستهدفة، كما عن الإعراب والتصريف بنية الجمع فلا يوجد عنها في اللغة الإندونيسية.¹⁵

3. طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نصّ بالكلية من أوله إلى آخره. فموضوع الطريقة الترجمة هو النص كله، وهذه الطريقة متعلقة بمبادئ يمسك بها المترجمون في تعبير

¹⁴ محمد فيصل، المذكرة نظرية الترجمة.

¹⁵ ستي حنيفة، النقد على نص الترجمة كتاب "فتح القريب" للحاج عمران أبو عمر، (مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية،

النص المصدر. ولذلك قد تعني طريقة الترجمة مدخلا لحلّ مشكلات الترجمة عن نص معين.¹⁶

وطريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين: قسم يهتمّ بالنص المصدر وهو يتكون من طريقة الترجمة بين الأسطر وطريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الوفية وطريقة الترجمة الدلالية. وقسم يهتمّ بالنص المستهدف وهو يتكون من طريقة الترجمة التكفية وطريقة الترجمة الحرة وطريقة الترجمة التعبيرية وطريقة الترجمة الإتصالية.¹⁷

وطريقة الترجمة التي يهتمّ بالنص المصدر هي تنقسم إلى أربعة طرائق، وهي ما يلي:

1. طريقة الترجمة بين الأسطر (One For One Translation)

الترجمة بهذه الطريقة يعمل بها حسب الكلمات. فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقى كأصله. و الكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها. وكذلك بالكلمة المظهرة لثقافة لغة المصدر.¹⁸

قال Larson و Smalley أن طريقة الترجمة بين الأسطر يسمى Glossing أو Interlinear Translation . يطلب المترجم بهذه الطريقة مكافئ (Ekuivalen) كلمة بكلمة. وهذه الطريقة غير مستعملة في تحصيل الترجمة الجيدة. أما عند Bathgate أن هذه الطريقة تجريبية أولى في الترجمة. إذا حصل المترجم الترجمة الصحيحة الجيدة انتهى العمل وإلا فلا. ووظيفة هذه الطريقة على الأقل تذكّرنا على أنّ الترجمة الجيدة تلتمس بمعاني كل الكلمة، وأن المترجم أن يسعى تمام الكلمة في نقل المراد من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.¹⁹

¹⁶ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Menerjemah Arab-Indonesia*, Cetakan Pertama (Bandung: Depdiknas, 2004) hal. 202

¹⁷ نفس المرجع: 202

¹⁸ نفس المرجع: 202

¹⁹ A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, Cetakan ke Delapan Belas (Yogyakarta: Kanisius, 1991) hal. 24

ثم قال الزرقاني إن هذه الطريقة تتوقف على أمرين:
أحدهما وجود مفردات في لغة الترجمة (الهدف) مساوية
للمفردات التي تألف منها الأصل (المصدر) حتى يمكن أن يحلَّ
كل مفرد من الترجمة محلَّ نظيره من الأصل.

وثانيهما تشابه اللغتين في الضمائر المستترة، والروابط التي
تربط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا التشابه ذوات
الروابط وأمكنتها، وإنما اشترط هذا التشابه لأن محاكات هذه
الترجمة لأصلها في ترتيبه تقتضيه.

ثم إنَّ هذين الشرطين عسيران، وثانيهما أعسر من الأول.
فهيهات أن توجه في اللغة المستهدفة مفردات مساوية لجميع
المفردات في لغة المصدر، ثمَّ هيهات أن تظفر بالتشابه بين
اللغتين المصدر والمستهدفة.²⁰

ومن أجل هذه العزة والندرة نستطيع أن نستخدم هذه
الطريقة كالخطوة الأولى لترجمة النص الصعب المتعقد.

2. طريقة الترجمة الحرفية (Penerjemahan Harfiah)

وعند نيومارك أن طريقة الترجمة الحرفية هي الطريقة التي
تنقل تركيب القواعد اللغة المصدر إلى أقرب التركيب اللغة
المستهدفة. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا
اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة
المستهدفة.²¹

ويقول شهاب الدين أن هذه الطريقة جرت بتحويل أقرب
البنية النحوية من اللغة المصدر إلى لغة اللغة المستهدفة، ولكن
ترجمت الكلمة بكلمة بإهمال سياق المتكلم. وتستعمل هذه الطريقة
في التدريج الأول من عملية الترجمة لحل مشكلات تركيب
النص.²²

²⁰ محمد عبد العظيم الزرقاني، المرجع السابق، ص. 123
²¹ محمد شمس الدين نور، دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم اللغة العربية
بجامعة أنتاساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، (مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية، 2004) ص. 17

²² Syihabuddin، المرجع السابق، ص: 25

ومن الترجمة الحرفية ترجمة يسين في ترجمة سورة
الإسراء آية تسعة وعشرين كما يلي:
"ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك تبسطها كل البسط فتتعد
ملء ما مسحورا"

"Jangan biarkan tanganmu terbelenggu pada lehermu dan
jangan pula kau ulurkan sejauh-jauhnya sehingga kau tercela
penuh penyesalan"

عبارة "جعل اليد مغلولة إلى العنق" كناية عن البخل والشح،
وعبارة "البسط كل البسط" كناية عن من يعطي جميع ماله إلى
غيره ولا يبقى لنفسه أو يقال بالمبذرين. و المترجم -يسين- لا
يترجم معنى العبارتين السابقتين كناية ولكنه يترجمها حرفية.²³
وكما طريقة الترجمة بين الأسطر، فهذه الطريقة أيضا
تستخدم كالخطوة الأولى من عملية الترجمة.

3. طريقة الترجمة الوافية (Faithful Translation)

هذه الطريقة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق اللغة
المصدر في تركيب اللغة المستهدفة تماما. ولذلك، تنقل المتردفات
الثقافية ويبقى ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى
إلى الإيفاء بمقاصد المصنف إيفاء تام.

وذهب Syihabuddin إلى أن هذه الطريقة جرت لإعادة إنتاج
المعنى السياق من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة تماما وافيا.
وهذه الطريقة أحر من طريقة الترجمة الحرفية بقليل، لأنها لا
تهتم بالمعنى السياق للغة المصدر، وسعى المترجم بهذه الطريقة
إلى وفاء المؤلف. لذلك حولت المتردفات الثقافية وبني ترتيب
قواعد اللغة المصدر في الترجمة.²⁴

ومثال ذلك العبارة "هو كثير الرماد". فمعنى هذه العبارة
حرفية هي Ia banyak abunya. ويترجم منها بـ Ia dermawan karena

²³ محمد شمس الدين نور، المرجع السابق، ص: 17

²⁴ Syihabuddin، المرجع السابق، ص. 25

banyak abunya. ظهر السعي إلى الإيفاء باللغة المصدر بإيفاء استعارة "كثير الرماد" (Ia banyak abunya). وإن كانت تلك الاستعارة معناها "سخي" في اللغة العربية، لكن الترجمة بإيفاء استعارة "كثير الرماد" (banyak abunya) شاذة غريبة من ناحية اللغة الإندونيسية.²⁵

4. طريقة الترجمة الدلالية (Metode Penerjemahan Semantis)

إن الفرق بين الترجمة الوافية والترجمة الدلالية هو أن الترجمة الوافية قد تكون شاذة ولا تتوافق مع قواعد اللغة المستهدفة، أما الترجمة الدلالية فهي لذة لينة توافق اللغة المستهدفة.

قال Newmark تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الثانية. فتبقى الترجمة الدلالية في إطار الثقافة الأصلية ولا تعين القارئ إلا في إدراك إحياءات الرسالة الإنسانية (غير المحدودة بعنصر معين) للنص.²⁶

فعبارة "هو كثير الرماد" يترجم منها بدلالاتها وهي "Ia seorang dermawan". فاستعارة "كثير الرماد" لا يترجم حرفية ولكنها يترجم منها دلالاتها فحسب.

وما عدا تلك الطرائق الأربعة التي تميل إلى اللغة المصدر، فهناك أربع طرائق أخرى التي تميل إلى اللغة المستهدفة. وطرائق الترجمة التي تميل على اللغة المستهدفة هي كما يلي:

1. طريقة الترجمة التكيفية (Penerjemahan Adaptasi)

هذه الطريقة أحرّ طريقة من طرائق الترجمة. وتستخدم غالباً في ترجمة نصّ المسرحية أنّ الشعر مع إيفاء الموضوع و الطبيعية و السيرة. ويحوّل المترجم ثقافة اللغة الصدر إلى ثقافة اللغة المستهدفة.²⁷

²⁵ اسمعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 47

²⁶ ستي حنيفة، المرجع السابق، ص. 12

²⁷ Syihabuddin، المرجع السابق، ص. 65

أعطى المرتضى النمرذج من استخدام هذه الطريقة بترجمة هود وأصحابه عن قطعة الغناء الجاوى الآتى:

Mumpung padhang rembulane

Mumpung jhembar kalangane

تصف اللغة المصدر ثقافة جاوية من حيث أثر البدر في أهل القرية في قرى جاوية (الذى ربما يسكنون في ظلمة) حتى أنهم لا يكفون بوصف "نور البدر" (Padhang rembulane) فقط، بل يصفون "عرض استدارة نور البدر" (Jhembar kalangane). وفي آخر كل بيت من البيتين صوت (e).

وإذا تكيفنا تلك الترجمة إلى اللغة العربية ترجمنا منها بعبارة "حينما أنارنا بدرنا". لا تستطيع الترجمة في اللغة العربية أن تصف نفس الثقافة، فحاصل الترجمة في اللغة العربية يدل على وصف معتدل في جملة واحدة وتسوية صوت (نا) في كلمة "أنارنا" و "بدرنا". ففي الثقافة العربية كلمة البدر معناه القمر الكامل. ولهم عبارة أخرى يصفون بها عن القمر وهي كلمة هلال (Bulan sabit)، ومحاق (Bulan akhir).

وكذا لا تستطيع الترجمة في اللغة الإنجليزية أن تصف نفس الثقافة، فتحتاج إذن إلى التكيف. وحاصل الترجمة في اللغة الإنجليزية يدل على وصف معتدل في جملة واحدة وهي عبارة

"While the moonlight is very bright"

²⁸ وتسوية صوت (ait) في كلمة Light و Bright.

2. طريقة الترجمة الحرة (Penerjemahan Bebas)

ففي هذه الطريقة نقل المترجم معنى في اللغة المصدر دون كيفية معينة، وظهر القصد في اللغة المصدر بشكل مختلف في اللغة المستهدفة. ويعبر المترجم الإبانة التي تضمنها النصّ الأصلي بعبارة المترجم في اللغة المستهدفة حتى تكون النصّ المستهدفة أطول من النصّ المصدر.²⁹

²⁸ اسمعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 46
²⁹ Syihabuddin، المرجع السابق، ص. 66

وإن طريقة الترجمة الحرة مقبولة أكثر من طريقة الترجمة الحرفية ولكن لها عيوب، منها أن طريقة الترجمة الحرة لا تنقل معنى النصّ الأصلي إلى اللغة المستهدفة بدقة تامة وأن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحريّ

3. طريقة الترجمة الاصطلاحية (*Penerjemahan Idiomatis*)

تستهدف هذه الترجمة نقل صورة لمعنى اللغة المصدر، لاستخدام التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في اللغة المصدر بكثرة التحريف، لأن المترجم يقدم عدة الاصطلاحات التي لم توجد في لغة النصّ المصدر.³⁰

وذكر أنّ معظم المترجمين المهنيين يفضلون هذه الطريقة على غيرها. ومثال ذلك عبارة

Gotten gains never prosper

والترجمة في اللغة العربية من العبارة السابقة هي:

" المال الحرام لا يدوم " (hartā haram tak akan bertahan lama).³¹

4. طريقة الترجمة الاتصالية (*Communicative Translation*)

طريقة الترجمة الاتصالية هي التي جرت بتعبير المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى يكون المراد الذي تضمنه النصّ الأصلي مقبولا ومفهوما عند السامع في اللغة المستهدفة.³²

واهتمت هذه الطريقة بمبادئ الاتصال وهي معاشر القارئيين وأهداف الترجمة. ولذلك قد يكون النص الواحد يترجم منه بطرائق الترجمة المختلفة في اللغة المستهدفة مناسبة بمبادئ الاتصال السابق مثل عبارة "الحيي النوي" يترجم منه Spermatozoon عند عالمي الأحياء أو البيولوجيين أو air mani عند عامة القارئيين.

فالطريقة الترجمة الاتصالية تحاول أن تترك في قرائها تأثيرا أقرب ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في قرائه،

³⁰ نفس المرجع، ص. 25

³¹ اسمعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 50

³² Syihabuddin، المرجع السابق، ص. 66

وانها لا تخاطب سوى القارئ الذى لا يتوقع أية مشكلات أو الغموض، كما ينظر ان يكون هناك نقل سخي للعناصر الأجنبية إلى ثقافته ولغته عند الضرورة ولكن حتى في هذه الحالة يجب على المترجم أن يعمل على شكل النصّ الأصلي بوصفه الأساس المادي الوحيد لعمله.³³

فإذا سئل أيّة طريقة من طرق الترجمة هي أحسنها؟ فالجواب لا طريقة من طرق الترجمة هي أحسن مما سواها. فإنّ لكل منها مزيّة. مناسبة بمشكلات تواجهها المترجم وملائمة بأهداف الترجمة. لكن على العموم، نستطيع أن نقول إنّ أحسن الطريقة هي ما بين الحرفية الفارطة والحرّة المفرطة. فإذا كانت الترجمة حرفية فارطة فصعب القارئون في الفهم، وإذا كانت الترجمة حرّة مفرطة ضاع معظم جوّ النصّ المصدر مع أن هذا الجوّ مهمّ لزيادة البيان عن الموضوع الذي قدمه المصنّف.³⁴

4. إجراءات الترجمة

وقال Machali فى The Macquare Dictionary ، إن الإجراءات هو عمل أو طريقة العمل في كلّ خطوة أو عملية. والفرق بين الطريقة والإجراء الترجمة تقعان في وحدة تطبيقية. وطريقة الترجمة متعلقة بجميع النصّ، وتسرى إجراء الترجمة على أي الجملة من الجمل ووحدات اللغة الأصغر كالجملة والتركيب والكلمة، وغيرها والمساوات بينهما أنها مدخل يستخدمه المترجم لحلّ المشكلات الترجمة، إلا أن الطريقة مستخدمة كمبدأ عامّ بترجمة النصّ بالكلية. وأن الإجراءات فيه أطور في حلّ مشكلات الترجمة.³⁵

أنواع الإجراءات

(أ) الإجراءات الحرفية (Literal Procedure)

³³ ستي حنيفة، المرجع السابق، ص. 15

³⁴ Syihabuddin، المرجع السابق، ص. 66

³⁵ إسماعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 35

يقول Newmark إنَّ الإجراء الحرفي هو نقل من نحوية اللغة المصدر إلى أخرى بدون مخالفة القواعد النحوية.³⁶ المثال:

البرتقال يحب محمد
↓ ↓ ↓
Jeruk suka Muhammad

والجملة "محمد يحب البرتقال" في ترجمة الحرفية كترجمة
"Muhammad suka jeruk".

وموضوع هذا الإجراء يحتوى على ترجمة كلمة بكلمة
وترجمة تركيب بتركيب وتجمع لغوي بتجمع لغوي وجملة
بجملة، لكن إذا طال وحدة الترجمة فصعب استخدام هذا الإجراء.

والتطبيق من هذا الإجراء يظهر في عبارة تالية:

"وكما أنَّ القشرة السفلى ظاهرة النفع بالإضافة إلى القشرة
العليا فإنها تصون اللب وتحرسه عن الفساد عنه الإدخار
وإذا فصلت أمكن أن ينتفع بها حطبا لكنها نازلة القدر إلى
اللب وكذلك مجرد الاعتقاد من غير كشف كثير النفع
بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة
إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانشر اح الصدر
وانفساحه إنشراق نور الحق فيه."

"Sebagaimana kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan kepada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi turun kadarnya dengan dikaitkan kepada isi. Begitu juga semata-mata i'tiqod, tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran kepadanya"

يدل النموذج السابق على أنَّ المترجم ينقل النصَّ المصدر إلى النصَّ المستهدف حرفيا. والمراد بذلك ينقل المترجم حرفا بحرف وكلمة بكلمة وتجمع لغوي بتجمع لغوي وتركيبا بتركيب

متساويا تماما من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية دون مراعاة قواعد اللغة المستهدفة. ومن ثم يوجد في هذا الإجراء صعوبة الفهم في الترجمة الجملة الأخيرة، وهي:

"Begitu juga semata-mata i'tiqod, tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran kepadanya"

كانت الترجمة السابقة صحيحة. وقد عبر النصّ المصدر النصّ المستهدف، لكن هذا الترجمة غير واضحة لوجود التراكيب الشاذة في اللغة المستهدفة، كتركيب

"semata-mata i'tiqod, semata-mata penuturan lisan, kepada tersingkap dan penyaksian dikaitkan kepada, dan tersinarnya nur kebenaran.

وقد زاد غريب هذه الترجمة بوجود كثرة الفاعل كلفظ -semata-mata i'tiqod من فعل kurang kadarnya.

وبديلا من الترجمة السابقة نعطي الترجمة كما يلي:

"Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat daripada kulit luar karena dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya bila dibandingkan dengan isi sangat kurang. Demikian pula keyakinan semata yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan mukasyafah dan musyahadah yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada."

ولو لم يحصل هذا الإجراء على ترجمة واضحة لم يزل المترجم في استعماله فلاسيما لمن يترجم النصّ بطريقة الترجمة الوافية أو الترجمة الدلالية. وكذلك استعمال المترجم هذا الإجراء حين وجد التركيب المشكل فيحتاج إلى تحليل التركيب والدلالة تحليلا دقيقا. لذلك يستخدم هذا الإجراء وسيلة لنيل المعنى الواضح الصريح. وإذا وجد المترجم استعارات أو أمثالا أو عبارات شاذة لزم عليه أن يستخدم اجراء آخر.³⁷

ب) الحذف- الزيادة (Deletion-Additions)

قال Mansur و Kustiawan إن الحذف هو الإجراء بحذف -في اللغة العبارة اللغة العربية- الكلمة التي يسميها بالعبارة اللغة الإندونيسية. المثال:

1. Ali adalah berani (kata 2 - 3) (3

1 2 3

علي شجاع

2 1

2. Menyusun kamus merupakan karya besar (kata 4 - 5) (5

1 2 4 4 5

صنع القاموس عمل عظيم

4 3 2 1

وأما الزيادة فهي الإجراء بزيادة -في العبارة اللغة العربية- الكلمة التي يسميها بالعبارة اللغة الإندونيسية. المثال:

1. Pada suatu hari Ahmad pergi memancing (kata 9 - 6) (6

1 2 3 4 5 6

في يوم من الأيام ذهب أحمد لصيد السمك

9 8 7 6 5 4 3 2 1

2. berdasarkan dua perbedaan tadi (kata 9 - 4) (4

1 2 3 4

و على ضوء هذين الفريقين اللذين ذكرنا هما

38. 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ج) الابدال الصرفي (Transposition)

الابدال الصرفي هو استبدال وحدة نحوية للغة المصدر إلى وحدة نحوية للغة المستهدفة، وأنواعه أربعة. وهي:

1. الابدال الصرفي الواجب التلقائي في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعكسها نوعان، وهما:

(1) صيغة الجمع بعد العدد في العربية تكون مفردا في اللغة الإندونيسية. والمثال:

lima buah pena = خمسة أقلام

tuju buah buku = سبعة كتب

(2) تكرار النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية الذي معناه يدلّ على تنوعية، يكون جمع الموصوف في اللغة العربية. والمثال:

"كانت التلميذات في الفصل مهيرة"

"murid di kelas itu pandai-pandai"

2. الابدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة الهدف. ومثال ذلك تقديم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية، والمثال:

"نام الولد" : "anak itu tidur"

"حضر القاضي" : "hakim telah hadir"

ولا يجوز في اللغة الإندونيسية تركيب "duduk anak itu" ولا "telah hadir hakim".

3. الابدال الصرفي لتطبيق التعبير، وإن أمكن استخدام الإجراء الحرفي حسب القواعد. نموذج:

(1) اسم المصدر في اللغة العربية يصير فعلا في اللغة الإندونيسية.

مثال ذلك: "الحفظ القرآن منذ الصباح"

"menghafal A-qur'an sejak kecil"

كلمة "الحفظ" اسم المصدر وكلمة "menghafal" فعل.

(2) الفعل في اللغة العربية يصير صفة في اللغة الإندونيسية. المثال:

"حسن أخلاقه" = "Akhlaknya baik"

يكون الفعل في اللغة العربية وهي كلمة "حسن" صفة في اللغة الإندونيسية وهي كلمة "baik".

4. الابدال الصرفي للوحدة اللغوية، إمّا من كلمة إلى ترتيب أو العكس، وإمّا من تركيب أو التجمع اللغوي أو العكس، وإمّا من تركيب إلى التجمع اللغوي أو العكس. والمثال:

النور : cahaya yang terang

الاستخارة : sholat istikhoroh³⁹

(د) النقل و التجنيس (Tranference and naturalitation)

النقل والتجنيس هو إجراء نقل وحدة لغوية من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بالتقابل الحرفي. والأشياء التي تنقل عادةً، واسم شخص، وجغرافي، واسم صحيفة ومجلة وجريدة ورائعة أدبية، ومسرحية واسم مؤسسة أهلية أو حكومية، واسم المجتمع وغير ذلك.

وفي نص أدبي وإعلاني، كثيرا ما تنقل الكلمات الثقافية لجلب اهتمام القارئ وتقدير ثقافة اللغة المصدر. ويليه نموذج استخدام إجراء النقل ومناسبة العبارة المنقول بطبيعة اللغة المستهدفة كما لاح في كل كلمة تخلها الخط في نصّ المصدر والمطبوع بالإمالة في الترجمة.

"وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنه لا بدّ من تطبيق نقد النصّ على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمد أركون في الجامعات الفرنسية، وفضل الرحمن الذي يرأس قسم الدراسة الإسلامية في جامعة أمريكية".

"Sebagian kaum muslimin benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap al-Quranul karim merupakan suatu keniscayaan. Diantara mereka yang terpengaruh adalah Muhammad Arkoun yang mengajar di beberapa universitas Perancis dan Fazlurrahman yang menjadi ketua jurusan studi islam di Universitas Amerika."

وفي النموذج ظهر أنّ المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ والتصريف عند اللغة المستهدفة، فتكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة.⁴⁰

هـ) **العديل الثقافي (Cultural Equivalent)**

في هذا الإجراء، كانت الكلمة الثقافة في اللغة المصدر يترجم منها بالكلمة الثقافة في اللغة المستهدفة. واستخدام هذا الإجراء محدود لعدم التساوي بين ثقافتين وما يلي نموذج استخدام إجراء العديل الثقافي:

"وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكره"

"Abdul Mu'min membangun lima ikat pinggang pengaman di sekitar kamp militernya"

ظهر أنّ المترجم يسعى إلى تصوير العبارة الثقافة "أحزمة أمنية" بـ *ikat pinggang pengaman*. لكن هذا الإجراء يحو جو الثقافة في الكلمة المترجمة منها لأنّ التصوير غير لازم في اللغة الهدف. وفي الكلام الإندونيسي، تعرف عبارة "Sabuk pengaman" لتصوير شيء كالحبل ينتفع به لحرس الأمن. لذلك ترجمت كلمة "أحزمة أمنية" بـ *sabuk pengaman*.⁴¹

و) **الترجمة الوصفي (Descriptive Equivalent)**

قال Newmark إن الترجمة الوصفي هي الإجراء الذي يفك المترجم الدلالة أو وظيفة الكلمة المعينة في اللغة المصدر. والمثال: ساموراي Samurai يترجمها إلى اللغة العربية تعنى الأرسنطراطية البيانية من القرن الحادي عشر إلى القرن التاسع عشر لتعدّ الموظفين والمديرين.⁴²

ز) **تحليل المكونات (Componential Analysis)**

⁴⁰ Syihabuddin، المرجع: السابق، ص. 70-71

⁴¹ نفس المرجع، ص: 71-72

⁴² Zucridin Suryawinata dan Sugeng Harianto، المرجع السابق، ص. 73

تحليل المكونات هي الإجراء الذي يفرق الوحدة المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، وهذا لعدم المحايدة بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة. غالباً يترجم دلالة واحدة بدالتين، ودلالة تكون ثلاثة دلالات، أو دلالة تكون أربعة دلالات في ترجمتها. ومثال ذلك ما يلي:
"هي تسرعين إلى داخل الغرفة"

"Dia bergerak cepat-cepat ke dalam ruang itu".

وكلمة "Luwes" في اللغة الإندونيسية، تترجم بـ *تمكّن من إنطلاق* مع غير ثبات عظيم ولطافة.⁴³

ح) المرادف (synonym)

قال Harianto إنّ هذا الإجراء مستعمل في ترجمة الكلمة المحايدة، وأحياناً الكلمة الخاصة التي لها تعادل كما في النتيجة، والمثال: ترجمة Tembang في الجاوية بـ *أغنية* " في العربية. وكلمة tembang دالة على نوع الأغنية وبالعكس.⁴⁴

ط) الترجمة التمييزية (Recognised Translation)

الترجمة التمييزية هي الإجراء باستعمال الموظف أو بصفة العامة مقبول الترجمة عن الاصطلاح المعهدية. والمثال في استعمال الإجراء كترجمة هذا التركيب "المدرسة الابتدائية" في اصطلاح الإندونيسية بـ *sekolah dasar*. وكذلك كترجمة التركيب "ذاكرة للقراءة فقد" بـ *"memori simpan tetap"*.⁴⁵

ي) التخفيض و التوسّع (Reduction and Expansion)

التخفيض هو نوع من إجراء الترجمة الذي يُستعمل لتقصير تركيب اللغة المصدر حتى يكون تركيب اللغة المستهدفة أقصر من تركيب اللغة المصدر. ومثال ذلك:

⁴³ نفس المرجع، ص. 73

⁴⁴ نفس المرجع، ص. 73

⁴⁵ نفس المرجع، ص. 74

اللغة المصدر : بعد يومين

اللغة المستهدفة : Lusa

وأما التوسّع هو الإجراء الذي يُترجم فيه تركيب اللغة المصدر إلى أن يكون زيادة عدد الكلمات في اللغة المستهدفة لحفظ دلالة العناصر من التركيب . ومثال ذلك:

اللغة المصدر : Radioskop

اللغة المستهدفة : فحص الأجسام بالأشعة

اللغة المصدر : إختبار عن بُعد

اللغة المستهدفة : uji coba jarak jauh⁴⁶

ك) المقارنة بالتعليق (Giving Footnotes)

فإذا عجز جميع الإجراءات المذكورة عن تحصيل ترجمة جيدة، يمكننا أن نستخدم إجراء المقارنة بالتعليق، وبالخصوص في ترجمة كلمة أو عبارة اللتان لم توجد مكافئتها بثّة في اللغة المصدر، ككلمة sarung ، أو batik ، أو gado-gado . فالترجمة إذن تتم باستخدام إجراء المقارنة بالتعليق (إما كحاشية وإما كهامشة). والمثال:

نصّ المصدر : "افتتح خادم الحرمين الشريفين الندوة العالمية لوزارة الحج والأوقاف"
نصّ المستهدف :

"Pelayan dua kota suci telah membuka pertemuan Internasional kementrian Haji dan Wakaf"

التعليق :

"Pelayan dua kota suci adalah julukan raja Arab Saudi karena kebanggaannya terhadap kota Mekkah dan Madinah"⁴⁷

ل) التعديل (Modulation)

⁴⁶ نفس المرجع، ص. 74

⁴⁷ نفس المرجع، ص. 74

كانت فكرة التعديل تعتمد على رأى نيومارك. والتعديل هو من إجراءات الترجمة بحيث تغيّرت فيها وجهة النظر، وقسم Machali التعديل إلى قسمين، هما التعديل الواجب والتعديل الحر. واستعمل التعديل الواجب إذا كانت الكلمة أو التعبير أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة المستهدفة. المثال:

(1) بناء المعلوم في اللغة المصدر يكون بناء المجهول في اللغة المستهدفة وعكسه. المثال:

"الكتاب حملة محمد"، والترجمة إلى اللغة الإندونيسية هي:

"Bukunya sudah dibawa Muhammad"

(2) ترجمة الكلمة التي تعبّر جميع معناها في اللغة المستهدفة، وهي من ذات معنى خاص إلى معنى عامّ وعكسه. المثال:

عامّة = bibi [أخت الأب الكبيرة أو الصغيرة]

خالّة = bibi [أخت الأم الكبيرة أو الصغيرة]

وأما التعديل الحرّ فيُستعمل لعلّة غير لغوية، كتوضيح المعنى، وطلب المكافئ الجيد في اللغة المستهدفة. وكالتقرير بالكتابة في اللغة المستهدفة ما هو مضمّر في اللغة المصدر. ومثال ذلك ترجمة الآية 72 من سورة المؤمنون الآتية:

اللغة المصدر : "أم تسئلهم خرّجا فخرّاج ربّك خير"
اللغة المستهدفة :

"apa kamu meminta upah kepada mereka? Maka upah dari tuhanmu adalah lebih baik (upah dari than adalah rizeki dan pahala di akhirat) yang dianugrahkan tuhan di dunia".⁴⁸

(م) المقارنة بالسياق (Contextual Conditioning)

ويقول Murtadho إن المقارنة بالسياق هي وضع معلومات في السياق ليتضح المعنى للقارئ. وفي عملية الترجمة، على المترجم أن يهتم بمبدأ من مبادئ الاتصال اهتماما تامة، وإذا اهتم المترجم بالسياق في الترجمة فقلّ إمكان الخطأ في قبول المعلومات. كترجمة الآية 115 من سورة البقرة الآتية:

" والله المشرق والمغرب فأينما تولوا فثم وجه الله إن الله واسع عليم"

والترجمة إلى اللغة الإندونيسية:

"Dan kepunyaan Allah-lah timur dan barat, maka kemanapun kamu menghadap disitulah wajah Allah. Sesungguhnya Allah Maha Luas (Rahmad-Nya) lagi Maha Mengatahui"

فسياق هذه الكلمة كما قال الطبري عن قوم الذين لا يدركون جهة القبلة، فيصلون مستقبلين جهات متفرقة.⁴⁹

(ن) التصرف (Adaptations)

ويقول Mansyur و Kustiawan إن هذا الإجراء يركز على الاهتمام بالدلالة سواء كانت تبديل جزئية أو كلية دالة على دلالة المكافئة أو المتساوية. وهذه هي تكافؤ مستقبلة أو ترجمة حقة.⁵⁰ المثل:

1. يوزع مجاناً ولا يباع

"GRATIS/ Tidak diperjualbelikan"

2. سبق السيف العذل

"Nasi telah menjadi bubur"

3. ومن يتبدل الكفر بالإيمان فقد ضلّ سواء السبيل (البقرة: 108)

"Barang siapa mengambil kekufuran sebagai pengganti keimanan, ia tersesat dari jalan yang lurus".⁵¹

(س) التعويض (Compensation)

قال Newmark إن التعويض هو الإجراء الذي توضح الدلالة في جزء من الجملة ويعوّضها في جزء آخر، المثل:

"أنا أحب الرجل كثيراً" كترجمة بـ "saya sangat mencintai laki-laki

itu". وتدلل الجملة على التعويض كما يلي:

أنا أحب الرجل — كثيراً



⁴⁹ شمس الدين نور، المرجع السابق، ص. 29

⁵⁰ إسماعيل أعظم، المرجع السابق، ص. 44

⁵¹ نفس المرجع، ص. 37

ع) إعادة الصياغة (Paraphrasing)

إعادة الصياغة هي إجراء الترجمة الذي يبين المترجم فيه دلالة من جزء النصّ. وهذا الإجراء يُستعمل عندما رأى المترجم أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر. ومثال ذلك ما يلي:

نصّ المصدر : اهتم الإسلام بالأعياد اهتماما كبيرا

والترجمة : *Peristiwa penting dalam agama islam adalah hari raya*

إذا تأملنا النصّين نصّ المصدر و النصّ المستهدفة وجدناهما متفرقي الصياغة. نصّ المصدر على صياغة الجملة الفعلية. ونصّ المستهدفة على صياغة "خبر المقدم [peristiwa penting dalam agama islam] + مبتدأ مؤخر [hari raya]. وإذا نظرنا إلى نصّ المستهدفة وجدنا أنه لا يكاد يترجم كلمات نصّ المصدر إلا كلمة "الإسلام" بـ *agama islam* وكلمة "الأعياد" بـ *hari raya*. ويستخدم فيه كلمات ليس لها في نصّ المصدر كمثل *peristiwa* *penting* و *adalah* و *dalam*.

وهكذا نقل المترجم معنى نصّ المصدر في نصّ المستهدفة بصياغة نفسه وترك صياغة الأصل.⁵³ وفي عملية الترجمة قد يكون إجراء واحد يعجز لحلّ عن إشكالية الترجمة. فحينئذ استخدام إجراءان أو أكثر معاً.

4. عملية الترجمة

قال الدكتور Ronald H. Bathgate، في كتابه بعنوان "A Survey of Tranlation Theory"، إن هناك سبعة عناصر في عملية الترجمة، وهي كما يلي:

⁵² نفس المرجع، ص. 37
⁵³ محمد شمس الدين نور، المرجع السابق، ص. 102

1. استعلام النصّ (Tuning)
2. تحليل النصّ (Analysis)
3. فهم النصّ (Understanding)
4. مصطلح النصّ (Terminologi)
5. إعادة البنائية أو إعادة صياغة النصّ (Restructuring)
6. اختبار وتصحيح النصّ (Checking)
7. مناقشة (Discussing).⁵⁴

ومن العناصر في عملية الترجمة المذكورة، ترى الباحثة أن مراحل عملية الترجمة في حاجة إلى وقت طويل لحصول نتيجة جيدة.

5. المسائل العملية والنظرية في الترجمة

قال موانان إن في عملية الترجمة مسائل فهي المسائل العملية والمسائل النظرية.⁵⁵ وهما كما يلي:

1. المسائل العملية في الترجمة

إن الترجمة لا بد أن تنتقل معنى النص الأصلي تماما، وكذلك أن تنتقل المظهر إلى أقصى حد ممكن. وهذا المعيار يثير مسألتين رئيسيتين. وهما

1) مسألة الإصطلاحات

ليست هذه المسألة يختص بالترجمة وحدها. إنما هي مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلات المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائرا في كلمة يختار في مقابل هذا الإصطلاح الأجنبي أو ذلك، وقف المؤلف مختارا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه.

ويرى موانان أن هذه المسألة ليست جديدة، وأن التضخم في الإصطلاحات ليس سمة هذا العصر وحصيلة ضعف الاستعداد، بل هو موضوع أساسي يطرح نفسه محمدا في كل عصر. وهناك

⁵⁴ A. Widyamartaya، المرجع السابق، ص. 14

⁵⁵ جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، (بيروت: دار المنتخب العربي، 1994) ص. 9

أسباب لفوضى الإصطلاحات منها لجوء العلوم الوفيرة بالصطلاحات إلى العلوم الغنية لتستعير منها والتنافس شبه التجاوى في الميدان العلمي الذى يولد عناوين جديدة لمفاهم معروفة ونظرة بعض المؤلفين إلى الاصطلاح نفسه واكتشاف مسميات جديدة تتطلب أسماء جديدة وغيرها من الأسباب.

(2) مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب، على الصعيد العملي، جملة من الأسئلة هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كواحدة لا تقبل التجزئة، أو ككلمة مركبة واحدة وهل يجب أن تحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية وكيف تحافظ عليه وهل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي وهل تكون الترجمة كاملة أن نقلت المعنى بتركيب اللغة المستهدفة.

وليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي واللغة المستهدفة، بل غاية أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي الأجنبي وقارئ الترجمة، لأن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. وعلى المترجم أن يختار الأسلوب الذى يلائم النص، فيترجم النص العلمي بأسلوب علمي والنص الأدبي بأسلوب أدبي على غرار الأصلي، وذلك أن غاية الأسلوب في الترجمة هي أن يعبر عن روح النص.⁵⁶

2. المسألة النظرية في الترجمة

ينقسم المترجم هذا المجال إلى ثلاثة أقسام. وهي: الأولى العلاقة بين الألسنية والترجمة، فيقرر أن الترجمة احتكاك بين اللغات ولكنها حالة قصوى من حالات هذا الاحتكاك. وأن تدرس الألسنية المعاصرة مسائل الترجمة بدلا من أن تبقى الترجمة وسيلة إيضاح لبغض المسائل الألسنية.

الثانى العقوبات الألسنية التى تقف في طريق نظرية الترجمة وإمكانها. وهذا المجال يتعلق بالدلالة والتركيب النحوي واختلاف رأي العلماء وتعدد الحضارات.

الثالث المسالك و المنافذ التي يمكن أن تعبرها.⁵⁷

وذهب ابن بردة Ibnu Burdah إلى أن كل المترجم يواجه المشكلات حين يقوم بالترجمة. وهذا الأمر إمّا يتعلق بمشكلات المفردات وإمّا يتعلق بمشكلات القواعد أو الأسلوب.⁵⁸

1. مشكلات المفردات

ومن العناصر المهمة في عملية الترجمة هي إختيار المفردات من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة الذي تناسب بها في المعنى لأن المفردات أهم العنصر في بناء الجملة.

2. مشكلات التركيب

(أ) تركيب وصفي

هو التركيب الذي يتكون من كلمتين أو أكثر متعلق بالمنعوت والنعته. المثال:

(1) السلطان التقليدي

تترجم بـ "kekuasaan (yang) tradisional"

(2) التفكير السياسي

تترجم بـ "pemikiran politik"

(3) النفوس الضعيفة

تترجم بـ "jiwa-jiwa yang lemah"

للتراكيب الوصفي صفتين أو أكثر، وفي هذه المشكلة ينبغي للمترجم أن يترجم هذا التركيب بزيادة المعنى "dan" أو "lagi".

المثال:

(1) عدد كامل شامل

تترجم بـ "keadilan yang sempurna dan (lagi) menyeluruh"

(2) الله المالك الحق

تترجم بـ "Allah yang Maha Berkuasa lagi (dan) Maha Benar"

(3) نظام ليبرالي ظالم

⁵⁷ نفس المرجع، ص. 23

⁵⁸ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, Cetakan Pertama (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004)

تترجم بـ "system (yang) liberal dan tiram"
ومن حيث المشكلة الأخرى، أحيانا لا يحتاج التركيب
الوصفي إلى زيادة المعنى "dan" أو "lagi". وهذا الأمر خصوصا
في ترجمة الاسم والصفة إلى اللغة الإندونيسية ليس لهما تأثيرا
كعلاقة المنعوت والنعته. الأمثلة:

(1) نظام اخلاقي نظيف

تترجم بـ "system etika yang bersih"

(2) النظريات السياسية المختلفة

تترجم بـ "teori-teori politik yang beragam"

(3) الاتساعية الأوروبية المنظمة

تترجم بـ "ekspansi Eropa yang sistematis"

وفي تنوع النحو، صيغة انتلافية من الاسم والصفة تسمى
بـ "النعته الحقيقي". غالبا يُستعمل هذه النعته في الجملة. بالإضافة
إلى النعته الحقيقي، صيغة أخرى تعنى النعته السببي لا يُستعمل
بكثير. المثال:

(1) جاء الرجل الفاضل أبوه أبوه

تترجم بـ "seseorang yang ayahnya mulia itu telah datang"

(2) والأسوة التي يصاب أحد أعضائها بالمرض النفسي تعاني
كلها من التعاسة وضيق الصدر

تترجم بـ

"keluarga yang salah satu anggotanya menderita sakit psikologis maka
anggota keluarga itu akan merasakan kesedihan".

(3) وانشئت حدائق جميل منظرها

تترجم بـ "Taman-taman dngan pemandangan yang indah telah
dibangun"

ب) تركيب إضافي

هو التركيب الذي يتكون من مضاف ومضاف إليه. المثال:

(1) وعي المسلمين

تترجم بـ "Kesadaran umat islam"

(2) مراجعة النفس

تترجم بـ "Intropeksi diri"

(3) إقامة التجديد الجدرى

تترجم بـ "Menegakkan reformasi (pembaharuan) mendasar"

بالإضافة إلى ذلك، يشرح علماء النحو أنّ هذا التركيب يتضمن معنى ضمنى كـ "من (dari)، ول (untuk/milik)، وكذلك معنى آخر، يعنى إلى (kepada)". المثال:

(1) زرت حديقة محمد

تترجم بـ "saya mengunjungi kebun milik Muhammad"

(2) أعطيتها خاتم ذهب

تترجم بـ "Saya memberinya cincin dari emas"

(3) كان اتباع السيد ضروريا

تترجم بـ "Dulu, ketaatan kepada tuan sangatlah penting"

(ج) عطف ومعطوف عليه

في اللغة العربية، حرف عطف منه: و (dan)، وف (lantas)، و أو (atau)، وبل (tetapi)، وختى (sehingga). المثال:

(1) هذه الحركة تحس للدعوة الصهيونية والاشتمارية

تترجم بـ

"Gerakan itu mengobarkan propaganda Zionisme dan imperialisme"

(2) نقل الخبر محمد أو علي

تترجم بـ "Muhammad atau Ali yang menyampaikan nerita tersebut"

(3) جاء المستعمرون ثمّ المستشرقون

تترجم بـ

"Para penjajah (yang disusul) kemudian para orientalis telah datang"

(4) فر العدو حتى القائد

تترجم بـ

"Musuh itu telah melarikan diri bahkan (termasuk) panglimanya"

إذا يضمّ الكلمة أكثر من كلمتين فيحتاج إلى أكثر العطف.
في الترجمة، الترجمة المحدد يترجمه في الأخير قط. المثال:

(1) وأقدم الشكر لأصدقائي محمد وحسن وعلي

تترجم بـ

"Saya menyampaikan terima kasih kepada sahabat-sahabatku Muhammad, Hasan, dan Ali"

(2) ستحدث في جزيرة العرب الثورة القومية أو المحلية أو المحلية الخاصة

تترجم بـ

"Revolusi nasional (Arab), revolusi Regionalis (Negara) atau Revolusi Wilayah tertentu akan segera meletus di jazirah Arab"

(د) بدل ومبدل منه

تنوع البدل في اللغة العربية وكيفية ترجمته إلى اللغة الإندونيسية، يمكن أن يعرضه في الأمثلة الآتية:

(1) زارت رئيس الجمهورية إندونيسية سوسيلو بامبنج يودويونو الجامعة

المثال الأول زيادة المعنى "yakni" أو لا تزيد، كترجمة بـ:

"Presiden RI (yakni) Susilo Bambang Yudoyono telah berkunjung ke universitas itu"

(2) طبع الكتاب جزؤه الأول

المثال الثاني كترجمة بـ: "Juz pertama buku itu telah dicetak"، ليس

بـ "Buku itu juz pertamanya telah dicetak".

(3) سرنى الشارع نظفته

المثال الثالث كترجمة بـ: "kebersihan jalan itu membuatku senang"

ليس بـ "jalan itu kebersihannya membuatku senang"

(ه) توكيد

هو ما جاءت الكلمة ليزيل ما يمكن أن يتوهمه السامع ويؤكد

المقصود ك: نفس وعين (sendiri)، وكل (masing-masing/setiap)،

وجميع وعامة (kesemuanya/keseluruhannya dan mayoritas). المثال:

1) ألقى عميد كلية الأدب نفسه مقالته

تترجم بـ (tidak diwakilkan) Dekan fakultas Adab sendiri menyampaikan sambutannya.

2) الأمة الإسلامية جميعها قلب واحد

تترجم بـ "seluruh umat islam adalah satu" وليس بـ: "hati umat
"islam semuanya adalah satu"

3) كان أسلافنا عامتهم يتحدثون عن مفهوم دار الإسلام

تترجم بـ "Mayoritas pendahulu kita pernah memperbincangkan konsep Dar al-islam" وليس بـ: "Pendahulu kita mayoritas...."

3. مشكلات في جملة المفيدة

تنقسم الجملة إلى ثلاثة أقسام، وهي: (1) الجملة البسيطة،
(2) والجملة الكاملة، (3) والجملة المعقدة. وما يلي يشرح الجزء
الخصائص المذكورة كلها.

أ) الجملة البسيطة

في الترجمة الجملة على النمط "فعل + فاعل" و "مبتدأ +
خبر"، كما ظهرت في الأمثلة فيما يلي:

(1) قد طلع البدر

تترجم بـ. Purnama itu telah Terbit.

وليس telah terbit purnama itu

(2) حضر الرجال

تترجم بـ. Orang-orang itu telah datang

وليس telah datang orang-orang itu

(3) الجو معتدل

تترجم بـ. Cuaca (saat ini) sedang.

(4) جيبون مؤرخ عظيم

تترجم بـ. Gebbong adalah seorang sejrahan besar.

ب) الجملة الكاملة

الجملة الكاملة هي الجملة أكمل من الجملة البسيطة. تتكون من "فعل + فاعل + مفعول به" أو "فعل + فاعل + مفعول به مفعول (فيه/مطلق/ لأجله/معه/حال). المثال:

(1) يتقدم الدكتور حازم عرضا تاريخيا لعلاقة الشرق مع الغرب
Doktor Hazim menyampaikan paparan histories tentang relasi timur dan barat.

وليس Menyampaikan Doktor Hazim paparan-

(2) قد حدد الإسلام التعدد بالزواج

Islam sungguh telah membatasi poligami-

(3) أنقذنا تأخرنا من أفت الحداثة

تترجم - Kita (justru) diselamatkan keterbelakangan (sendiri) dari nestapa modernisasi. (atau: Keterbelakangan telah menyelamatkan kita dari nestapa modernitas)

وإن كان يوجد الجملة على أكمل النمط "فعل + فاعل + مفعول به + مفعول (فيه/مطلق/ لأجله/معه/حال)" أو "فاعل + فعل + مفعول به + مفعول (فيه/مطلق/ لأجله/معه/حال)، فيترجم المترجم على سياق الكلام. المثال:

(1) لعل تحديد علاقتنا مع الغرب هو من أكثر القضايا التباسا

Merumuskan relasi kita dengan barat barangkali merupakan salah satu persoalan paling krusial

(2) الغرب يرى نفسه مركزا للعالم والتاريخ

Barat memandang dirinya sebagai pusat dunia dan pusat sejarah

(3) جاء القرآن ليحق العهد الجديد و العهد القديم

Al-Qur'an dating untuk meluruskan kitab perjanjian lama dan kitab perjanjian baru.

ج) الجملة المعقدة

الجملة المعقدة هي كلام تركيبى يتكون من نعت الجملة، ومعرضته، وجملة الشرط، والجملة يجزء التركيب من الجملة.

وأما تنوع الجملة المعقد وشرحها التي تتعلق بترجمة إلى اللغة الإندونيسية تمكن أن يعرضها فيما يلي:

(1) نعت الجملة، ما سبقه اسم موصول يصف اسم نكرة. وإن كانت المعرفة بـ(ال) فيترجم لكلمة "yang". المثال:
(أ) ونحن بحاجة إلى الإشارة إلى عدد المؤلفات المعاصرة التي تصدر في الغرب عن علاقة الشرق بالغرب

تترجم بـ kami perlu menunjukkan sejumlah tulisan kontemporer tentang relasi Timur-Barat yang diterbitkan di dunia Barat.

(ب) إن أزمة تعيشها الشعوب العربية الآن أزمة حضارية

تترجم بـ Krisis yang dialami bangsa-bangsa Arab sekarang ini sesungguhnya merupakan sebuah krisis peradaban.

(2) معترضة، المراد هنا بالتركيب أو الجملة التي تكون في الجملة. المثال:

(أ) أن البطون الجائعة – على الأقل – لا تفكر في العقل

تترجم بـ Perut yang lapar –minimal- tidak dapat diajak berfikir

(ب) هل نستطيع أن نتحدث – على الحد الأدنى – عن وحدة اقتصادية بين الدول العالم الثالث؟

تترجم بـ mampukah kita berbicara –paling tidak- mengenai persatuan ekonomi negara-negara Dunia Ketiga?

د) الجملة الشرطية

هي جملتين أو أكثر مقترنة بأدوات الشرط. والجملة الأولى شرط والثانية جواب. تتضمن جملة الشرط أدوات الشرط، فيترجمها بزيادة الكلمة "maka" أو "niscaya" في جملة أخرى. ولكن بدون الكلمة "maka"، وتركيب جملتين المذكور دلّ على معنى شرط-جواب، فلا حاجة إلى زيادة الكلمة المذكور.

وإن لم يوجد أداة الشرط في الجملة، بل يوجد جواب الشرط فترجمتها في حاجة إلى كلمة "apabila"، "jika"، أو سواء تكون قبل جملة الشرط. المثال:

1) د. محمود تحدث عن هموم الأمة العربية، لكن ومع احترامي لأستاذي الكبير، عانى أود أن أقول شيئاً أحر

ترجم Apabila doctor Mahmud telah berbicara tentang berbagai kesedihan (yang menimpa) bangsa Arab, tanpa mengurangi hormat saya kepada beliau, saya hendak menyampaikan sesuatu yang lain.

2) حيثما تستقم يقدر عليك الله نجاحاً

Apabila engkau teguh (dan konsisten), niscaya Allah akan mentaqdirkan untukmu keberhasilan.

وعلى المترجم أن يهتم بأنّ في الترجمة الإندونيسية، الكلمة "ف" كخبر "أما"، في المشكلات الخاصة، لا حاجة إلى الترجمة (أو بالحرف قط). المثال :

• أمّا على المستوى السياسى فما زالت السلطة فى العالم العربى تستعمد على مراجعة وراثية أم على ثورة مستندة إلى عامة كاريزمية قائمة على أيولوجيا الحزب الواحد

ترجم بـ

Adapun pada level politik, kekuasaan di dunia Arab (masih) selalu dilandaskan kepada pewarisan atau kepada sesuatu pemberontakan yang disadarkan kepada kepemimpinan kharismatik yang berdiri di atas ideology partai tunggal.

2) وأمّا فرنسيس فوكوياما الفيلسوف الأمريكى اليابانى الأصل

ترجم بـ Sedangkan Francis fukuyama adalah filosof Amerika yang berasal dari jepang.

ه) جملة جزء من أجزائها جملة

المراد هنا يعنى الجملة فيها المفعول به من الجملة. والمفعول به من الجملة بصفة العامة سبق به "أن". و"أن" كترجمة بـ "untuk" أولاً يترجمها. وأما "أن" كترجمة بـ "bahwa". والجملة بعدها يترجم كما العادة. المثال:

1) ولا أعتقد أننا سننتصر بجدید

تترجم بـ Saya tidak yakin bahwa kita akan memperoleh kejayaan kembali.

(2) الطلاب بإندونيسيا جاولوا أن يقرءوا الماركسية قراءة جديدة

تترجم بـ Mahasiswa-mahasiswa di Indonesia berupaya (untuk) melakukan pembacaan ulang terhadap Marxisme.

(3) متى يستطيع صدام أن يبني قنبولة ذرية؟

تترجم بـ Kapan Saddam mampu membangun bom nuklir?

(4) مشكلات في الأسلوب

البحث في الأسلوب يشتمل على أربعة أنواع، فهي أسلوب قسم وأسلوب التعجب وأسلوب المدح والذم وأسلوب الإغراء والتحذير. وما يلي تقدم الباحثة بيانه.

(أ) أسلوب قسم

أسلوب قسم هو أسلوب يؤكد الرسالة التي يبلغها باستخدام أدوات القسم، منها: و- ب- ت. المثال:

(1) والله لا نجاح إلا بالمجاهدة

تترجم بـ Demi Allah, tidak ada keberhasilan kecuali dengan bekerja keras.

(2) تالله أن فاعل الخير لمحبوب

تترجم بـ Demi Allah, orang yang berbuat baik niscaya dicintai.

(3) بالله إن انقنت لتتجن العمل

تترجم بـ Demi Allah, apabila engkau menuntaskan (menyempurnakan) kerja dengan baik niscaya engkau akan berhasil.

(ب) أسلوب التعجب

أسلوب التعجب هو الأسلوب الذي يبلغ إلى سامعه تعجبا، سواء كان من شخص أو شئ أو غيره. وبصفة العامة. يبلغ هذا الأسلوب بنمطين: ما أفعله- أفعل به. ويترجم هذا الأسلوب بكلمة "betapa"، "oh betapa"، أو ما عداها دلت على تعجب. المثال:

(1) ما أجمل السماء

تترجم بـ Betapa indahnya langit itu

(2) أجمل بالسماء

oh indahnya langit itu. تترجم بـ

(3) ما أكرم أن يقال الحق

تترجم بـ Betapa mulianya apabila kebenaran disuarakan

ج) أسلوب المدح والذمّ

أسلوب المدح والذمّ هو الأسلوب الذي يبلغ من اجل المدح أو الذمّ. ومعظم هذا الأسلوب باستخدام "نعم" و"بئس". ويترجم "نعم" و"بئس" بـ "sebaik-baik"، و"seburuk-buruk"، أو معنى متساو بهما. المثال:

(1) نعم الصديق الكتاب

Sebaik-baik teman adalah buku تترجم بـ

(2) بئس القول شهادة الزور

Seburuk-buruk perkataan adalah kesaksian palsu. تترجم بـ

(3) نعم الرجل الصانع المجد

Sebaik-baik orang adalah pekerja yang sungguh-sungguh. تترجم بـ

د) أسلوب الإغراء و التحذير

أسلوب الإغراء هو الأسلوب الذي يبلغ إلى المخاطب أو المخاطبة كي يقوم بالعمل الصالح. وأما الأسلوب التحذير هو الأسلوب الذي يحذّر المخاطب أو المخاطبة من أن يجتنب العمل المذموم. ويترجم هذا الاسلوب باستخدام معنى الإغراء والتحذير مثل "....lah"، "janganlah"، "sebaiknya"، "seyogyanya"، أو معنى متساو بها. المثال:

(1) العدل

Berbuat adillah تترجم بـ

(2) الكذب

Janganlah Berdusta تترجم بـ

(3) النفاق والخيانة

تترجم بـ. Sebaiknya engkau jauhi sifat munafik dan khianat.

(4) الصداق والإخلاص

تترجم بـ. Seyogyanya anda jujur dan ikhlas. ⁵⁹

(6) الأخطاء في الترجمة

لم تكن الترجمة نوعية إذا كانت لم تكن تامة وواضحة وبسيطة. وسنعرف عن هذه الثلاثة في الأمثلة التالية:

(1) ما يخالف تمام الترجمة

تكون الترجمة ترجمة خاطئة تامة إن تخالف المعنى المراد من اللغة الأصلي وللغة الهدف. المثال:
"لن تنال البرّ حتى تنفقوا ممّا تحبّون"

"kamu sekali-kali tidak sampai pada kebajikan (yang sempurna) sebelum kamu menafkahkan sebahagian harta yang kamu cintai"
نص الترجمة السابقة غير تمام لوجود الأخطاء الدلالي. تترجم كلمة "تنفقوا" بـmenafkahkan. فهذه الكلمة يخالف بمعنى "mengingfakkan" وفسّر الصابوني الآية السابقة بـ

"kalian tidak akan menjadi orang-orang yang saleh dan tidak akan meraih surga sebelum mengingfakkan sebagian hartamu yang terbaik"⁶⁰

ففي KBBI (1997: 678) كلمة "menafkahkan" هي

"menggunakan uang atau harta untuk kepentingan pribadi"

وأما كلمة "mengingfakkan" هي "menyumbangkan harta untuk kepentingan umum"

وكذلك تترجم كلمة "لن" تترجم بكلمة "sekali-kali tidak" فهذه غير الصحيح لأن كلمة "لن" لها معنى تدلّ على معنى نفي وأن تبدل بـtidak akan pernah. وكلمة "نال" تترجم بـ"sampai" فعند

⁵⁹ نفس المرجع، ص. 104

⁶⁰ Syihabuddin ، المرجع السابق، ص. 184

الصفهاني كلمة "نال" هي اجتذاب الشيء بيده، وأن تبدل ترجمتها بكلمة "meraih".⁶¹

(2) ما يخالف وضوح الترجمة

تكون الترجمة غير واضح للخطأ في تركيب الجملة أو استخدام الهجاء أو اختيار الكلمة أو طول الجملة. والخطأ في هذا المجال نراه في الأمثلة التالية:

"فأما الذين في قلوبهم زيغ فيتبعون ما تشابه منه ابتغاء الفتنة"

"Adapun orang-orang yang dalam hatinya condong kepada kesesatan, maka mereka mengikuti sebahagian ayat-ayat yang mutasyaabihaat untuk menimbulkan fitnah..."

جملة "dalam hatinya condong kepada kesesatan" في نص الترجمة السابقة غير وضوح لاستحالة جعل كلمة "dalam hatinya" فاعلا. وكلمة "زيغ" تترجم بـ "condong kepada kesesatan" مع أن كلمة "زيغ" ليس فعلا بل اسم فالأصح أن تبدل بـ "kecenderungan" "dalam hatinya ada pada kesesatan". فتكون نص الترجمة "kecenderungan pada kesesatan"

وكذلك استخدام كلمة "sebahagian" أن تبدل بـ "sebahagian" وكلمة "mutasyaabihaat" أن تبدل بـ "muta-stabihat" وكلمة "sebahagian ayat-ayat" أن تبدل بـ "sebahagian ayat".

(3) بسط الترجمة

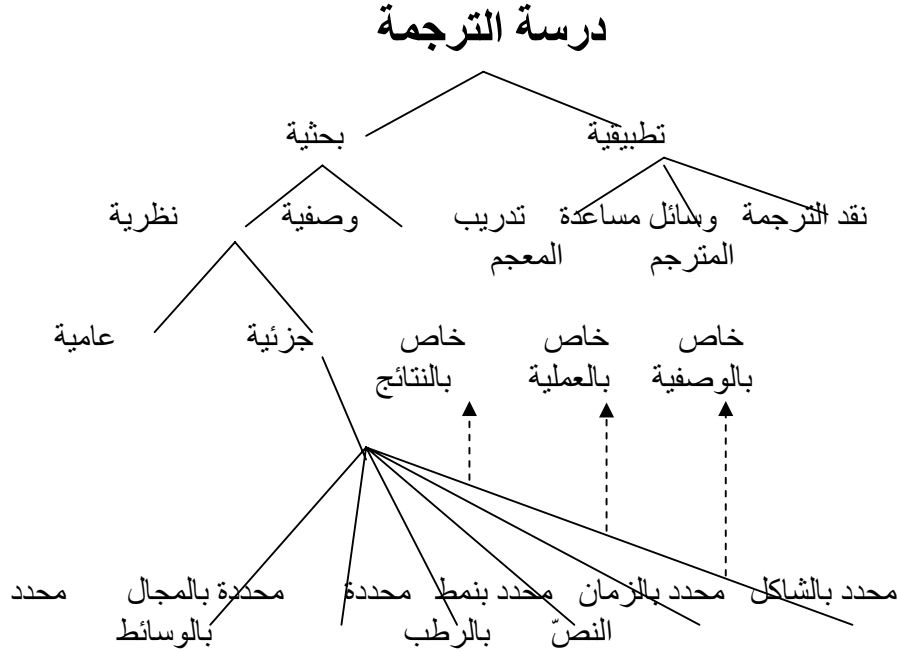
الترجمة تكون بسيطا وطبيعيًا إذا توفقت قواعد اللغة المستهدفة حتى لا يشعر القارئ بأنها ترجمة.⁶²

8. تعريف نقد الترجمة

وقد ظهر توجه اللغويين في معظمهم عن المدخل المنهجي لدراسة الترجمة في الخمسينات والستينات. وتكون هذا الفن مبحثًا

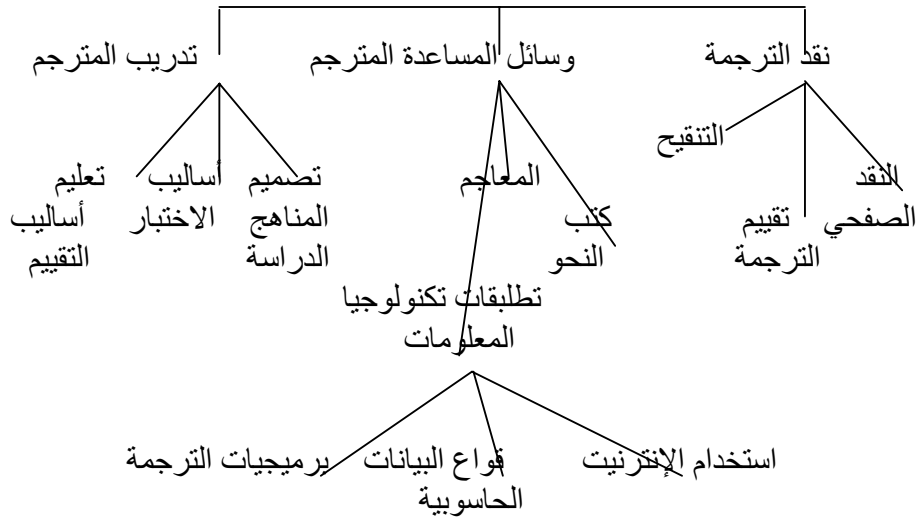
⁶¹ نفس المرجع، ص. 184
⁶² نفس المرجع، ص. 181-195

مستقلا كما رسمه جيمس س. هولمز في James S. Holmes خريطة تيسر تصور حدود هذا البحث وفروعه من كتاب جدعون توري في كتابه Descriptive Translation Studies-And Beyond أي دراسة الترجمة الوصفية وما بعدها سنة 1995 م. على نحو التالي:



ويقول منداى Munday في كتابه : Introducing Translation Studies Theories and Application سنة 2001م. صفحة 13 إن تفاصيل الخاصة من الفرع التطبيقي لدراسة الترجمة أن نتخذ شكلا آخر يورده على النحو التالي:

الفرع التطبيقي لدراسة الترجمة



نرى من الخريطة السابقة أننا نستطيع أن ننصب نتائج البحث الخاص بأي شعبة من دراسات الترجمة الوصفية المذكورة في الفرعي النظري، إما لإخراج نظرية عامة للترجمة وهو المسعى الشامل (بعيد المنال) أو لتحقيق هدف أقرب للتحقيق وهو نظريات جزئية.

ومن الفرع التطبيقي ما يسمى بنقد الترجمة، ومعناه تقييم الترجمة، بما في ذلك تقدير درجات ترجمات الطلاب و النقد الصحفي للترجمات المنشورة.⁶³

النقد في اللغة الإنجليزية يسمى بـ Critic. وقال Wiliam Henri Hudson أن النقد هو التحاكم، أما عند I.A Richards النقد هو محاولة تمييز الخبرة أو لتقييمها. وفي حديث الدرداء أنه قال "إن نقدت الناس نقدواك وإن تركتهم تركواك" معنى نقدتهم أي عبتهم وأغبتهم قابلوك بمثله.⁶⁴

فمن التعريفات السابقة نعرف أن نقد الترجمة هو فنّ يحل نتيجة الترجمة مباشرة أو بإعطاء تعليق على نوعية الترجمة، أو

⁶³ الدكتور محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة. الطبقة الثانية (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان، 2005) ص. 21-14

⁶⁴ جمال الدين أبو الفضل محمد ابن مكرم ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1992) ص. 426

باتخاذ شرح في تعريف نقد الأدب عرفنا أن نقد الترجمة متعلق
بمحاولة التعريف والتصنيف والتقييم.⁶⁵

الباب الثالث تحليل البيانات ونتائجها

يحتوي هذا الباب على: (1) لمحة الكتاب (2) الطريقة التي
سلكها المترجم في ترجمة كتاب مولد الدباعي (3) والإجراءات
المستعملات في ترجمة كتاب مولد الدباعي (4) تطابق المعنى في
ترجمة كتاب مولد الدباعي على المترجم محمد أشكوري
داروسمان.

1 لمحة الكتاب

ومن أشهر كتب مولد في الإسلام هو كتاب مولد الدباعي
الذي قد ألفه الشيخ الإمام وجيه الدين عبد الرحمن بن محمد بن
عمر بن علي بن يوسف بن أحمد بن عمر الدباعي الشيباني
اليمني الزبيدي الشافعي (4 محرم 866هـ - 12 رجب 944هـ)
تغمده الله برحمته ورضوانه. وهو من المحدثين المشهور و علماء
التاريخ في عصره. وكان هذا الكتاب تتكوّن من خمسة أبواب
الشعر مع ثلاث وتسعين بيتا وإحدى وعشرين بابا من النثر مع
مائتين وست وسبعين بيتا.

كان كتب مولد هو كتب الذي فيه قصة مولد الرسول وتخالف
بكتب السيرة أو التاريخ الذي ألفه مؤرّخ لأن فيه القصة المتكوّنة
من الشعر أو القصيدة أو النثر وقد ألفه العلماء أو الشعراء. وأنواع
كتب مولد منها تتكون من القصيدة فقط مثل مولد البردة ألفه الإمام

⁶⁵ محمد فيصل، تذكيرة نقد الترجمة.

محمد البشيرى ومنها تتكون من النثر والشعر مثل مولد البرزنجى ألفه الشيخ جعفر بن حسن بن عبد الكريم البرزنجى ومولد الديبى ألفه الإمام وجيه الدين عبد الرحمن الديبى. وكلها تتحدث عن السيرة الحياة النبىّ صلى الله عليه وسلم الذى تنظم من قصة بدء خلقه وعن فخره وفضله إلى نهاية تمام حمله وعن حسن خلقه وخلقته وعن دعواه إلى الإسلام.⁶⁶

(2) الطريقة التى سلكها المترجم فى ترجمة كتاب مولد الديبى.

1. طريقة الترجمة بين الأسطر (One For One Translation)

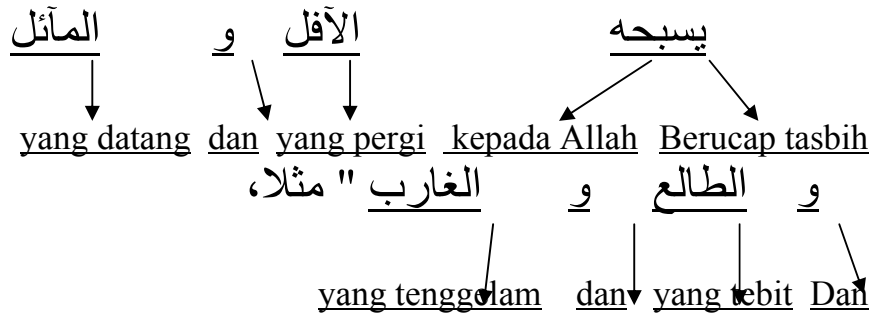
لقد تم الترجمة بهذه الطريقة حسب الكلمات. فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقى كأصله. و الكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها. وكذلك بالكلمة المظهرة لثقافة لغة المصدر. ووجدت الباحثة هذه الطريقة استعمالها المترجم فى الجمل الآتى:

1. يسبحه الأفل والمائل والطالع والغارب (صفحة: 14: 5)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"berucap tasbih kepada Allah yang pergi dan yang datang, yang terbit dan yang tenggelam"

التحليل:



فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

2. ويوحده الناطق والصامت والجامد والذائب (صفحة: 14: 6)
يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"mengesakan Allah yang berucap dan yang diam, yang padat dan yang cair"

التحليل:

و يوحده و الناطق و الصامت
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
yang diam dan yang berucap mengesakan Allah Dan
و الجامد و الذائب
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
yang cair dan yang padat Dan

فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

3. في ترتيب تركيب هذه القوالب (صفحة: 14: 9)

"Dalam mengatur kejadian susunan manusia ini"

التحليل:

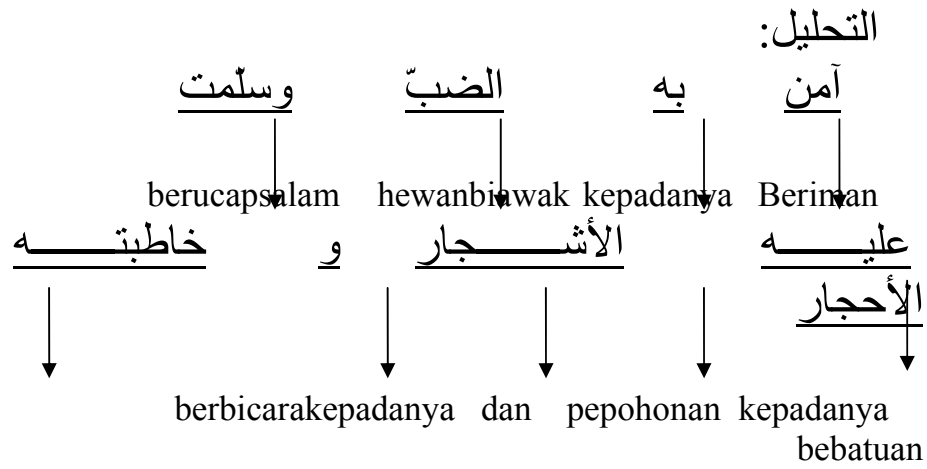
في ترتيب تركيب هذه القوالب
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
manusia ini susunan kejadian mengatur Dalam

فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

4. أمن به الضبّ وسلّمت عليه الأشجار وخاطبته الأحجار (صفحة: 20: 8)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

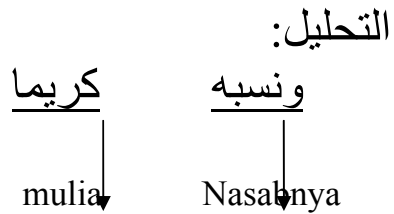
"Beriman kepadanya hewan biawak, pepohonan berucap salam dan bebatuan berbicara kepadanya"



فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

5. ونسبه كريما (صفحة: 28: 2)
يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

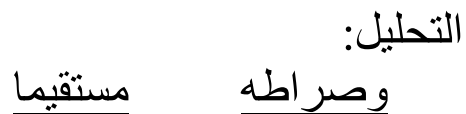
"Nasabnya mulia"



فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

6. وصراطه مستقيما (صفحة: 28: 3)
يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Jalan hidupnya tegak lurus"



"Tiba-tiba datang menuju beliau tiga orang"

التحليل:

ثلاثة نفر عليه أقبل إذ
↓ ↓ ↓ ↓
tiga orang menuju beliau datang Tiba-tiba

فالترجمة توضح تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يبقي كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعم المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها.

. طريقة الترجمة الحرفية (Penerjemahan Harfiah)

طريقة الترجمة الحرفية هي الطريقة التي تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة المستهدفة. ووجدت الباحثة هذه الطريقة في الجمل الآتي:

1. ينزل في كل ليلة إلى سماء الدنيا وينادي هل من مستغفر

هل من تائب (صفحة:14: 13)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Rahmat Allah turun ke langit dunia setiap malam sambil memanggil-manggil, adakah orang yang minta ampun dan adakah orang yang ingin bertaubat"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة, فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة " ينزل في كل ليلة " التي يترجمها المترجم بـ "Rahmat Allah turun " ولا بـ " turun Rahmat Allah " .

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم

منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

2. وحن إليه الجذع حنين جزين ناذب (صفحة: 20: 9)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Batang kurma meratapnya bagaikan ratapan orang yang sedih"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة، فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "وحن إليه الجذع" التي يترجمها المترجم بـ "batang kurma meratapnya" ولا بـ "meratapnya batang kurma".

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

3. إن الله وملائكته يصلون على النبي يا أيها الذين آمنوا

صلوا عليه وسلموا تسليما

 (صفحة: 28: 5)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Sesungguhnya Allah dan para malaikat-Nya mengucapkan shalawat pada Nabi, wahai orang-orang yang beriman, ucapkanlah shalawat dan salam sempurna atas nya"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة، فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "إن الله وملائكته يصلون" التي يترجمها المترجم بـ "sesungguhnya Allah dan para malaikat mengucapkan shalawat"، ولا تترجم بـ

"dan para malaikat mengucapkan shalawat Allah" .sesungguhnya mengucapkan shalawat

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم

منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

4. عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال : إن قريشا كانت نورا بين يدي الله عزّ وجلّ قبل أن يخلق آدم بألفي عام يسبح الله ذلك النور وتسبح الملائكة بتسبيحه (صفحة: 30: 5)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Dari Rosulullah SAW bahwa beliau telah bersabda: Bahwasanya orang Quraisy (Nabi Muhammad SAW) adalah nur yang ada disisi Allah Azza Wajalla telah dijadikan dua ribu tahun sebelum Allah menjadikan Nabi Adam AS, nur itu berucap tasbih kepada Allah dengan tasbihnya para Malaikat ikut bertasbih"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة، فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة وجملة "يسبح الله ذلك النور" التي يترجمها المترجم بـ "nur itu berucap tasbih kepada Allah" و"لاب" "berucap tasbih kepada Allah nur itu".
ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

5. فلما خلق الله آدم أودع ذلك النور في طينته (صفحة: 30: 6)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Tatkala Allah menciptakan Adam, nur itu diletakkan pada tanah asal kejadian Adam"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة, فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "خلق الله آدم" التي يترجمها المترجم بـ "Allah menciptakan Adam" ولا بـ "menciptakan Allah Adam".

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

6. وحملني في السفينة في صلب نوح وجعلني في صلب الخليل إبراهيم حين قذف به في النار (صفحة: 30: 8)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Dan Allah membawa aku dalam kapal berada di dalam tulang punggung Nabi Nuh, dan Allah menjadikan aku dalam tulang punggung Al-Kholil Nabi Ibrahim ketika dilemparkan kedalam api"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة, فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "حملني" التي يترجم بـ "Allah membawa aku" ولا بـ "membawa Allah aku".

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

7. فلما مات أبي فتحتة فإذا فيه نبي يخرج آخر الزمان (صفحة: 4: 30)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"ketika ayahku wafat, kubakalah peti itu, ternyata dalam satu lembar kitab taurat itu terdapat keterangan tentang akan lahirnya Nabi akhir zaman"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة, فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "مات أبي" التي يترجم المترجم بـ "ayahku wafat" ولا بـ "wafat ayahku".
ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

8. يكبرون الله تعالى على كل شرف (صفحة:32:10)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Mereka membaca takbir, mengagungkan Allah Ta'ala di setiap tempat mulia"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة, فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة " يكبرون الله " التي يترجمها المترجم بـ " Mereka membaca takbir "

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

9. غير أنهم يشهدون أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله

صلى الله عليه وسلم (صفحة:32:17)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Hanya saja mereka bersaksi bahwa tidak ada Tuhan yang berhak disembah selain Allah dan Nabi Muhammad SAW adalah utusan Allah"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة، فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "هم يشهدون" التي يترجمها المترجم بـ "mereka bersaksi" ولا بـ "bersaksi mereka".

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

10. حكيم اظهر بديع حكمه والعجائب (صفحة: 14 : 8)
يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah maha bijaksana telah memperlihatkan kebijaksanaan dan keajaiban-keajaibannya"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الجمل السابقة، فالمترجم يترجمها باستعمال طريقة الترجمة الحرفية. ونجد هذه الطريقة مثلا في جملة "اظهر بديع حكمه" التي يترجمها المترجم بـ "Allah maha bijaksana telah memperlihatkan kebijaksanaan" ولا بـ "Allah maha bijaksana telah memperlihatkan kebijaksanaan".

ووجدنا أن المترجم تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة المستهدفة. لكن كلمات اللغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها وتراعي المترجم الأبنية النحوية للغة المستهدفة.

2) الإجراءات التي استعملها المترجم في ترجمة كتاب مولد الدباعي

(أ) الإجراء الحرفي (Literal Procedure)

الإجراء الحرفي هو نقل من نحوية اللغة المصدر إلى أخرى بدون مخالفة القواعد النحوية. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في كلمات الآتى:

1. إلى أرحام الزاكية الفاخرة (صفحة: 30: 10)

"Ke rahim-rahim yang bersih dan agung"

التحليل:

وفي الجملة السابقة يترجم المترجم حرفية ، فكلمة "أرحام" تترجم منها بـ "rahim-rahim". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح بطريقة نقل الكلمة إلى أخرى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

2. الذى أوجدته قبل وجود الأشياء (صفحة 34: 15)

"Yang telah kuciptakan sebelum adanya sesuatu"

التحليل:

وفي الجملة السابقة يترجم المترجم حرفية ، فكلمة "الأشياء" تترجم منها بـ "ini" وكلمة "أرحام" تترجم منها بـ "sesuatu". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح بطريقة نقل الكلمة إلى أخرى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

3. قيل من يكفله هذه الدرة اليتيمة (صفحة: 44: 1)

"Dikatakan: siapakah yang ingin memelihara anak yatim bak intan ini?"

التحليل:

وفي الجملة السابقة يترجم المترجم حرفية ، فكلمة "قيل" تترجم منها بـ "dikatakan". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح بطريقة نقل الكلمة إلى أخرى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

4. قالت الوحوش نحن أولى بذلك لكي ننال شرفه وتعظيمه
(صفحة: 44: 4)

"Binatang-binatang liar pun menjawab: kami lebih berhak memeliharanya agar kami peroleh kemuliaan dan keagungannya"

التحليل:

وفي الجملة السابقة يترجم المترجم حرفية ، فكلمة "لكي" تترجم منها بـ "agar" ، وكلمة "شرفه" تترجم منها بـ "kemuliaannya". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح بطريقة نقل الكلمة إلى أخرى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

5. وشرّحوه بسكين الإحسان (صفحة: 48: 9)

"mereka mengisinya dengan pisau kebaikan"

التحليل:

وفي الجملة السابقة يترجم المترجم حرفية ، فكلمة "سكين" تترجم منها بـ "pisau" ، وكلمة "سكين الإحسان" تترجم منها بـ "pisau kebaikan". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح بطريقة نقل الكلمة إلى أخرى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

(ب) الحذف- الزيادة (Deletion-Additions)

قال Suyawinata و Harianto إن الحذف هو الإجراء بحذف الكلمة في اللغة المصدر حتى تكون الترجمة أقصر من اللغة المستهدفة. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في كلمات الآتى:

1. فإذا أشرفت طربة طيبة منه بأشرف قالب (صفحة:20):
(4

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

"ketika tanah Mekah dimuliakan dengan sebab kemuliaan Nabi"
1 2 3 4 5 6 7 8

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء الحذف. ففي اللغة المصدر تتكون من عشر كلمة ويترجمها المترجم إلى اللغة المستهدفة بثمان كلمة. والكلمة المخذوف هي "ف" و "منه". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

2. ورجع كل جبار من الجن وهو بصولة سلطنته ذليل خاضع
13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

(صفحة: 54: 18)

"jin yang kuat lagi perkasa menguasai kerajaanya berubah"
1 2 3 4 5 6 7 8

menjadi hina dan tunduk
9 10 11 12

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء الحذف. ففي اللغة المصدر تتكون من ثلاثة عشر كلمة يترجمها المترجم باثنتا عشر كلمة. والكلمة المخذوف هي "و". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

3. و وضعت في حجرها (صفحة: 46: 4)
6 5 4 3 2 1

"dan diletakkan di pangkuannya"

1 2 3 4

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء الحذف. ففي اللغة المصدر تتكون من ستة كلمة يترجمها المترجم بأربع كلمة. والكلمة المحذوف عي "هاء الضمير" في كلمة "وضعته". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

وأما الزيادة هي الإجراء بزيادة الكلمة في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة أطول من اللغة المصدر. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في الكلمات الآتي:

1. والقوم بين نادم وتائب (صفحة: 16: 16)

6 5 4 3 2 1

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"diantara kaum ada yang menyesal dan ada yang bertaubat"

1 2 3 4 5 6 7 8 9

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء الزيادة. ففي اللغة المصدر تتكون من ستة كلمة ويترجمها المترجم إلى اللغة المستهدفة بتسع كلمة. والكلمة الزيادة هي " ada " و " yang ". وقد استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

2. إن أوزي يعف و لا يعاقب (صفحة: 20: 12)

6 5 4 3 2 1

"jika beliau disakiti, memaafi dan tidak menaruh dendam"

1 2 3 4 5 6 7 8

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء
الزيادة. ففي اللغة المصدر تتكون من ستة كلمة يترجمها المترجم
بثمان كلمة، والكلمة الزيادة هي " beliau " و " menaruh ".
واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة
واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

3. (الحديث الأول) عن بحر العلم الدافق (صفحة: 28: 1)

6 5 4 3 2 1

"Hadits Pertama diriwayatkan oleh seorang ahli ilmu seluas

1 2 3 4 5 6 7 8

samudra"

9

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء
الزيادة. ففي اللغة المصدر تتكون من ستة كلمة يترجمها المترجم
بتسع كلمة، والكلمة الزيادة هي " diriwayatkan " و " seorang ahli
ilmu ". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون
الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

4. أوجد علماء الناس (صفحة: 28: 3)

3 2 1

"Dan salah seorang ulama terkenal"

1 2 3 4 5

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء الزيادة.
ففي اللغة المصدر تتكون من ثلاث كلمة يترجمها المترجم بخمس
كلمة، والكلمة الزيادة هي " dan " و " terkenal ". واستعمل
المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة
وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة.

5. قال علمني أبي التزارة إلا سفرا واحدا كان يختمه و
يدخله

13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

14

الصندوق (صفحة: 30: 3)

15

"Ka'b berkata: "Ayahku telah mengajar aku semua isi kitab

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Taurat kecuali satu lembar yang tidak diajarkan, disimpan

10 11 12 13 14 15 16 17

Dan dimasukkan ke dalam peti"

18 19 20 21 22

التحليل:

في الكلمات السابقة, يترجمها المترجم باستعمال إجراء
الزيادة. ففي اللغة المصدر تتكون من خمسة عشر كلمة يترجمها
المترجم باثنا وعشرين كلمة، والكلمة الزيادة هي " semua isi kitab
" و " yang tidak diajarkan ". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة
الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة
المستهدفة.

ج) الابدال الصرفي (Transposition)

الابدال الصرفي هو استبدال وحدة نحوية للغة المصدر إلى
وحدة نحوية للغة المستهدفة، وأنواعه أربعة. وهي:

1. الابدال الصرفي الواجب التلقائي في ترجمة اللغة العربية
إلى اللغة الإندونيسية وعكسها نوعان، وهما:

(1) صيغة الجمع بعد العدد في العربية تكون مفردا في اللغة
الإندونيسية. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم
في الكلمات التالي:

1. إذ أقبل عليه ثلاثة نفر (صفحة: 46: 2)

"Tiba-tiba datang menuju beliau tiga orang"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "نفر" تترجم منها بـ "orang" ولا بـ "orang-orang". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

2. حكيم اظهر بديع حكمه والعجائب (صفحة: 14 : 8)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah maha bijaksana telah memperlihatkan kebijaksanaan dan keajaiban-keajaibannya"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "حكم" تترجم منها بـ "kebijaksanaan" ولا بـ "kebijaksanaan-kebijaksanaan". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

3. فلا يزالون في الإستغفار حتى يكف كف النهار ذبول

الغياهب (صفحة: 19 : 16)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Maka mereka tak kan berhenti beristighfar sepanjang masa hingga dapat membuka tabir rahasia"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "ذبول الغياهب" تترجم منها بـ "tabir rahasia" ولا بـ "tabir-tabir rahasia-rahasia". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

4. وعرض فخره على الأشياء وقال هذا سيّد الأنبياء

وأجل الأصفياء وأكرم الحباب (صفحة: 16: 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah perlihatkan kemegahan Nabi kepada semua makhluk dan Allah berkata : "Inilah penghulu para Nabi, tertinggi derajatnya diantara orang terpilih dan paling mulianya para kekasih"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "الأصفياء" تترجم منها بـ "orang terpilih" ولا بـ "orang-orang terpilih". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

5. قيل هو إبراهيم قال إبراهيم به تقوم حجّته على عبّاد

الأصنام والكواكب (صفحة: 16: 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"dengan Nur itu hujjah Ibrahim dapat kalahkan para penyembah berhala dan bintang"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "الأصنام والكواكب" تترجم منها بـ "berhala dan bintang" ولا بـ "berhala-berhala dan bintang-bintang". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

6. يدها تظهر بركتها في المطاعم والمشارب (صفحة: 20:

(10

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Berkah dua tanganya terlihat pada makanan dan minuman"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "المطاعم والمشارب" تترجم منها بـ "makanan dan minuman" ولا بـ "makanan-makanan dan minuman-minuman". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

7. فسبحان من خصّه لى الله عليه وسلّم بأشرف المناصب

والمراتب (صفحة: 26: 1)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Maha Suci Allah SWT yang telah mengkhususkan Nabi SAW dengan pangkat dan martabat yang mulia"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "المناصب والمراتب" تترجم منها بـ "pangkat dan martabat" ولا بـ "pangkat-pangkat dan martabat-martabat". ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

8. قلوبهم مصاحفهم يحمدون الله تعالى على كل شدة ورخاء

(صفحة: 32: 12)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Hati mereka adalah tempat kitabnya, mereka memuji Allah dalam keadaan susah dan senang"

التحليل:

ففي الكلمة السابقة، كلمة "قلوبهم" تترجم منها بـ "hati mereka" ولا بـ hati-hati mereka. ويحول المترجم من صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وبهذا الإجراء تكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة سهلة للفهم.

(2) تكرار النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية الذي معناه يدلّ على تنوعية، يكون جمع الموصوف في اللغة العربية. وفي هذا المجال لم تجد الباحثة الكلمة التي يترجمها المترجم.

2. الابدال الصرفي من أجل أنّ الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة الهدف. ومثال ذلك تقديم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية، ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في الكلمات التالي:

1. وحن إليه الجذع حنين حزين نادب (صفحة: 20: 9)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

" Batang kurma meratapnya bagaikan ratapan orang yang sedih"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "الجدع" التي هي فاعل تستقدم من الكلمة "وحن" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "batang kurma meratapnya" وليس بـ "meratapnya batang kurma".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

2. فلما خلق الله آدم أودع ذلك النور في طينته (صفحة: 30):

(6

"Tatkala Allah menciptakan Adam, nur itu diletakkan pada tanah asal kejadian Adam"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "الله" التي هي فاعل تستقدم من الكلمة "خلق" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "Allah menciptakan Adam" وليس بـ "menciptakan Allah Adam".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

3. قال صلى الله عليه وسلم فأهبطني الله عزّ وجلّ إلى

الأرض فيظهر آدم (صفحة: 30: 7)

"Nabi Muhammad bersabda: Lantas Allah Azza Wajalla menurunkan aku ke bumi dalam punggung Nabi Adam"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "الله" التي هي فاعل تستقدم من الكلمة "فأهبطني" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "Allah Azza Wajalla menurunkan aku" وليس بـ "Azza Wajalla menurunkan aku Allah Azza Wajalla".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

4. فاهتزّ العرش طربا واستبشارا (صفحة: 36: 1)

"Arsy berguncang karena riang gembira"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "العرش" التي هي فاعل يستقدم من الكلمة "اهتزّ" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "Arsy berguncang" وليس بـ"berguncang Arsy".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

5. وولد صلى الله عليه وسلم مختونا بيد العناية (صفحة: 42:

(1

"Nabi Muhammad SAW dilahirkan dalam keadaan berkhitan dengan tangan inayah (pertolongan Allah)"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "رسول" التي هي فاعل تستقدم من الكلمة "ولد" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "Nabi Muhammad diahirikan" وليس بـ"dilahirkan Nabi Muhammad".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

6. قالت الطيور نحن نكفله ونغتم همته العظيمة (صفحة: 44):

(3)

"Burung-burung menjawab: kami yang akan memeliharanya dan kami beruntung terhadap cita-citanya yang besar"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "الطيور" التي هي فاعل يستقدم من الكلمة "قالت" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "burung-burung menjawab" وليس بـ "menjawab burung-burung".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

7. فقالت الملائكة يا حبيب الرحمن (صفحة: 48: 1)

"Lantas para malaikat berkata : Wahai kekasih Allah yang rohman"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا كلمة "الملائكة" التي هي فاعل يستقدم من الكلمة "قالت" التي هي فعل في اللغة المستهدفة حتى تكون الترجمة "para malaikat berkata" وليس بـ "berkata para malaikat".

استعمل المترجم هذه الإجراء لعدم الوحدة النحوية في اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ويقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية ولتكون الترجمة طبيعياً في سياق اللغة المستهدفة وواضحة وكذا الترجمة صائبة القراءة.

3. الابدال الصرفي لتطبيق التعبير، وإن أمكن استخدام الإجراء الحرفي حسب القواعد. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم في الكلمات التالية:

(1) اسم المصدر في اللغة العربية إلى فعلا في اللغة الإندونيسية.

1. في ترتيب تركيب هذه القوالب (صفحة: 14: 9)

"Dalam mengatur kejadian susunan kejadian manusia ini"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "ترتيب" التي هي اسم مصدر في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "mengatur" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

2. ولسان القرآن الناطق (صفحة: 28: 2)

"Bertutur dengan bahasa Al-Qur'an"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "الناطق" التي هي اسم فاعل في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "bertutur" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

3. مولده بمكة (صفحة: 30: 5)

"Lahirnya di Mekah"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "مولد" التي هي اسم مكان في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "lahir" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

4. وهجرته بمدينة (صفحة:30: 6)

"Hijrah ke Madinah"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "هجرته" التي هي اسم مصدر في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "hijrah" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

5. لاجعلت من أخلص لي بالشهادة كمن كذب بي (صفحة:

2:32)

"Orang yang murni bersyahadat kepada-ku tidak kujadikan seperti orang yang mendustakan aku"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "الشهادة" التي هي اسم مصدر في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "bersyahadat" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

6. وكل من في الكون متشوق لظهورك (صفحة: 50: 20)

"semua orang di alam mini merindu terhadap kelahiranmu"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "متشوق" التي هي اسم فاعل في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "merindu" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

7. منتظر لإشراق نورك (صفحة: 50: 21)

"dan menanti cemerlang cahayamu"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, فوجدنا كلمة "منتظر" التي هي اسم فاعل في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "menanti" التي هي فعل في اللغة المستهدفة. وفي هذا المجال استعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

(2) الفعل في اللغة العربية يصير صفة في اللغة الإندونيسية.

1. وما عسى أن يقال فيمن وصفه القرآن (صفحة: 58: 1)

"semoga kata pujian selalu diucapkan kepada orang yang sifat-sifatnya disebut dalam Al-Qur'an"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمة السابقة, وجدنا أن كلمة "وصف" التي هي فعل الماضي في اللغة المصدر يترجمها المترجم بـ "sifat-sifatnya" التي هي اسم في اللغة المستهدفة.

4. الإبدال الصرفي للوحدة اللغوية، إمّا من كلمة إلى تركيب أو العكس، وإمّا من تركيب أو التجمع اللغوي أو العكس، وإمّا من تركيب إلى التجمع اللغوي أو العكس. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم في الكلمات التالية:

1. في ظهره علامة تظله الغمامة (صفحة: 18: 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Di punggungnya terdapat tanda Nubuwah, jika berjalan dilindungi awan"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, يترجم المترجم كلمة "علامة" بـ "tanda nubuwah". واستعمل المترجم هذا الإجراء

لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

2. ينزل في كل ليلة إلى سماء الدنيا وينادي هل من

مستغفر هل من تائب (صفحة:14: 13)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Rahmat Allah turun ke langit dunia setiap malam sambil memanggil-manggil, adakah orang yang minta ampun dan adakah orang yang ingin bertaubat"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, يترجم المترجم كلمة

"مستغفر" يترجمها المترجم بـ "orang-orang yang memohon"

, و كلمة "تائب" يترجمها المترجم بـ "orang-orang yang"

ingin bertaubat. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح

ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

3. هل من طالب حاجة فأنيله المطالب (صفحة:14: 14)

"adakah orang yang minta ditunaikan hajatnya, maka akan aku kabulkan permintaanya"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, يترجم المترجم كلمة "طالب

حاجة" يترجمها المترجم بـ "orang-orang yang ingin ditunaikan"

hajatnya". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون

الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

4. سعت إليه أرواح المحبين على الأقدام والنجائب

(صفحة:20: 5)

"maka terbentang luaslah orang-orang yang cinta kepada nabi untuk berkunjung kepadanya baik dengan jalan kaki atau berkendaraan"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, يترجم المترجم كلمة "المحبين" يترجمها المترجم بـ "orang-orang yang cinta kepada nabi". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

5. وولد صلى الله عليه وسلم مختونا بيد العناية (صفحة: 42:

(1

"Nabi Muhammad SAW dilahirkan dalam keadaan berkhitan dengan tangan inayah (pertolongan Allah)"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة, يترجم المترجم كلمة "مختونا" يترجمها المترجم بـ "dalam keadaan berkhitan". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

(د) النقل و التجنيس (*Transference and Naturalisation*)

كما ذكر في الباب الثاني, أن مفهوم النقل والتجنيس هو إجراء نقل وحدة لغوية من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بالتقابل الحرفي (Transliterasi). والأشياء التي تنقل عادةً, واسم شخص, وجغرافي, واسم صحيفة ومجلة وجريدة ورائعة أدبية, ومسرحية واسم مؤسسة أهلية أو حكومية, واسم المجتمع وغيرها من الأسماء. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في الكلمات الآتية:

1. فسبحانه وتعالى من مالك أوجد نور نبيّه محمد صلى الله عليه وسلم من نوره قبل أن يخلق آدم من الطين اللالزب (صفحة: 16: 21)

"Maha Suci Allah dan Maha Luhur. Allah Raja-diraja yang telah mencipta nur Nabi Muhammad SAW dari nur-Nya, sebelum mencipta Nabi Adam dari tanah liat"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "نور" يترجمها المترجم بـ "nur".

ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

2. ثم أرده من العرش (صفحة: 20: 1)

"Kemudian aku kembalikan dia dari Arsy"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "عرش" يترجمها المترجم بـ "Arsy".

ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

3. سيدنا عبد الله بن سيدنا العباس رضي الله عنهما (صفحة:

(4:28)

"Yaitu sayyidina Abdullah bin Sayyidina Abbas, semoga allah meridhoi Abdullah dan Abbas"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "سيدنا عبد الله بن سيدنا العباس" يترجمها المترجم بـ "sayyidina Abdullah bin Sayyidina Abbas".

ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

4. عن عطاء بن يسار، عن كعب الأخبار (صفحة: 30: 1)

"Diriwayatkan dari 'Atho' bin Yasar, dari Ka'b al-Akhbar"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "عطاء بن يسار" يترجمها المترجم بـ "'Atho' bin Yasar"، وكلمة "كعب الأخبار" يترجمها المترجم بـ "Ka'b al-Akhbar".

ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

5. ثلث يدخلون الجنة بغير حساب (صفحة: 32: 13)

"Sepertiga mereka masuk surga tanpa hisab"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "حساب" يترجمها المترجم بـ "hisab".

ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من

أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

6. ادخلوهم الجنة برحمتي (صفحة: 32: 3)

"Masukkanlah mereka kedalam surga-Ku dengan rahmat-Ku"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "رحمتي" يترجمها المترجم بـ "rahmat-Ku". ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

7. أول فضيلة المعجزات بخمود نار فارس وسقوت

الشرفات (صفحة: 42: 6)

"Mu'jizat pertama adlah padamnya pi sesembahan di negeri Persi dan runtuhnya bangunan-bangunan rumah tinggi"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "فارس" يترجمها المترجم بـ "negeri Persi". ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

8. وعلى بساط القدس يخاطبك الجليل (صفحة: 52: 14)

"Di atas hamparan Al-Quds engkau akan dikhitobi oleh Allah Al-Jalil"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال إجراء النقل والتجنيس. فكلمة "القدس" يترجمها المترجم بـ "Al-Quds". ومن الكلمة السابقة ظهر أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ وتصريف عند اللغة المصدر حتى تكون الترجمة مناسبة باللغة المستهدفة. وهذا الإجراء الذي استعمله المترجم من أجل لا يوجد في اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية.

(ح) المرادف (synonym)

قال Harianto إنّ هذا الإجراء مستعمل في ترجمة الكلمة المحايدة، وأحياناً الكلمة الخاصة التي لها تعادل كما في نتيجة العمل. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في الكلمات التالية:

1. حتى أخرجني الله من بين أبويّ وهما لم يلتقيا على سفاح

قط (صفحة: 30 : 11)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Sehingga Allah melahirkan aku dari kedua orang tuaku yang keduanya tidak pernah berbuat zina sama sekali"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها بالمرادف. فكلمة "أبويّ" يترجمها المترجم بـ "kedua orang _tuaku".

يترجم المترجم الكلمة المذكور بالاستعمال هذا الإجراء لصفى القراءة في اللغة المستهدفة ولزيادة الإيضاح حتى تكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

2. قال هو نبي استخرته من لؤي ابن غالب يموت أبوه
وأمه ويكفله جدّه ثم عمّه الشقيق أبو طالب (صفحة
7:18)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah : Nur itu adalah seorang Nabi yang telah kupilih dari keturunan Luai bin Gholib, wafat ibu bapaknya lalu diasuh oleh pamannya , saudara sekandung ayahnya bernama Abu Thalib".

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها بالمرادف. فكلمة "مات" يترجمها المترجم بـ "wafat".
يترجم المترجم الكلمة المذكور بالاستعمال هذا الإجراء لصفى القراءة في اللغة المستهدفة ولزيادة الإيضاح حتى تكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

3. فلما مات أبي فتحته فإذا فيه نبي يخرج آخر الزمان
(صفحة: 4:30)

"Ketika ayahku wafat, kubukalah peti itu, ternyata dalam satu lembar Taurat itu terdapat keterangan tentang akan lahirnya Nabi akhir zaman"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها بالمرادف. فكلمة "مات" يترجمها المترجم بـ "wafat" ، وكلمة "يخرج" يترجمها المترجم بـ "lahirnya".
يترجم المترجم الكلمة المذكور بالاستعمال هذا الإجراء لصفى القراءة في اللغة المستهدفة ولزيادة الإيضاح حتى تكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

4. ودخل بين إخوته مع الصبيان (صفحة:46: 14)

"Dan Nabi SAW dapat bergaul dengan anak-anak asuhan Halimah"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها بالمرادف. فكلمة "دخل" يترجمها المترجم بـ"bergaul".
يترجم المترجم الكلمة المذكور بالاستعمال هذا الإجراء لصفى القراءة في اللغة المستهدفة ولزيادة الإيضاح حتى تكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

5. ثم أخرجوا قلبَ سيدٍ ولد عدنان (صفحة: 46: 8)

"mereka mengeluarkan hati Nabi SAW, pemimpin keturunan Adnan"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها بالمرادف. فكلمة "سيد" يترجمها المترجم بـ"pemimpin".
يترجم المترجم الكلمة المذكور بالاستعمال هذا الإجراء لصفى القراءة في اللغة المستهدفة ولزيادة الإيضاح حتى تكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

(ي) التوسّع (Expansion)

وأما التوسّع فهو الإجراء الذي يُترجم فيه تركيب اللغة المصدر إلى أن يكون زيادة عدد الكلمات في اللغة المستهدفة لحفظ الدلالة العناصر من التركيب. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم في الكلمات التالية:

1. فإن قدركَ عند ربك عظيمٌ (صفحة: 51: 15)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Karena sesungguhnya derajatmu disisi allah sangat besar"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمتين السابقتين، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال الإجراء التوسيع. فكلمة "عظيم" يترجمها المترجم بـ "sangat besar" وليس بـ "besar" فقط. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

2. تطيعه السحاب (صفحة: 18 : 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Mega mendung selalu mengikutinya"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمتين السابقتين، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال الإجراء التوسيع. فكلمة "تطيعه" يترجمها المترجم بـ "selalu mengikutinya" وليس بـ "mengikutinya" فقط. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

3. وصراطه مستقيماً (صفحة: 28 : 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Dan jalan hidupnya tegak lurus"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمتين السابقتين، فوجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال الإجراء التوسيع. فكلمة "مستقيماً" يترجمها المترجم بـ "tegak lurus" وليس بـ "lurus" فقد. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

4. أول فضيلة المعجزات بخمود نار فارس وسقوت

الشرفات (صفحة: 42 : 6)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Mu'jizat pertama adalah padamnya api sesembahan di negeri persi dan runtuhnya bangunan-bangunan rumah tinggi"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمتين السابقتين، فوجدنا أن المترجم يترجمهما باستعمال الإجراء التوسيع. فكلمة "نار" يترجمها المترجم بـ "api sesembahan" وليس بـ "api" فقط، وكذلك كلمة "الشرفات" يترجمها المترجم بـ "bangunan-bangunan rumah tinggi" وليس بـ "rumah berhala" أو بـ "gereja". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

6. وجبريل شاوؤوس مملكتك قد أعلن بذكرك في الآفاق
(صفحة: 48 : 18)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Malaikat jibril pemimpin kerajaanmu, telah umumkan sebutanmu ke seantreo penjuru alam"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمتين السابقتين، فوجدنا أن المترجم يترجمهما باستعمال الإجراء التوسيع. فكلمة "الآفاق" يترجمها المترجم بـ "seantreo penjuru alam" وليس بـ "alam" فقط. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة وسهلة للفهم.

(ل) التعديل (Modulation)

كانت فكرة التعديل تعتمد على رأى نيومارك. والتعديل هو من إجراءات الترجمة بحيث تغيّرت فيها وجهة النظر، وقسم Machali التعديل إلى قسمين، هما التعديل الواجب والتعديل الحر.

واستعمل التعديل الواجب إذا كانت الكلمة أو التعبير أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة المستهدفة. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم في الكلمات التالية:
(1) بناء المعلوم في اللغة المصدر يكون بناء المجهول في اللغة المستهدفة وعكسه.

1. في ظهره علامة تظله الغمامة (صفحة: 18: 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Di punggungnya terdapat tanda Nubuwah, jika berjalan dilindungi awan"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم ويحوّل بناء المعلوم في اللغة المصدر إلى بناء المجهول في اللغة المستهدفة. فكلمة "تظله" يترجمها المترجم بـ "dilindungi" وليس بـ "melindunginya".

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة سهلة للفهم.

2. قدماه قبلها البعير فأزالا مااشتكاه من المحن

والنوائب (صفحة: 20: 7)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"dua tapak kakinya dicium unta maka lenyaplah bala dan musibah yang diderita oleh itu unta"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم ويحوّل بناء المعلوم في اللغة المصدر إلى بناء المجهول في اللغة المستهدفة. فكلمة "قبلها" يترجمها المترجم بـ "dicium" وليس بـ "menciumnya".

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة سهلة للفهم.

3. وعلى بساط القدس يخاطبك الجليل (صفحة:52: 14)

"Di atas hampan Al-Quds engkau akan dikhitobi oleh Allah Al-Jalil"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم ويحوّل بناء المعلوم في اللغة المصدر إلى بناء المجهول في اللغة المستهدفة. فكلمة "يخاطبك" يترجمها المترجم بـ "engkau akan di khitobi" وليس بـ "mengkhitobi engkau". واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة سهلة للفهم.

(2) ترجمة الكلمة التي تعبّر جميع معناها في اللغة المستهدفة، وهي من ذات معنى خاص إلى معنى عامّ وعكسه.

1. قال هو نبي استخرته من لؤي ابن غالب يموت أبوه وأمه ويكفله جدّه ثم عمّه الشقيق أبو طالب (صفحة:

(7:18)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah : Nur itu adalah seorang Nabi yang telah kupilih dari keturunan Luai bin Gholib, wafat ibu bapaknya lalu diasuh oleh pamannya , saudara sekandung ayahnya bernama Abu Thalib".

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم ويحوّل بناء المعلوم في اللغة المصدر إلى بناء المجهول في اللغة المستهدفة. فكلمة "يكفله" يترجمها المترجم بـ "diasuh" وليس بـ "mengasuhnya"، وكذلك كلمة "عمه" التي يترجمها المترجم بـ "paman" فكلمة "عم" في اللغة العربية هو أخ الأب الكبير أو الصغير وليس لها التعبير المكافئ في اللغة الإندونيسية.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون الترجمة سهلة للفهم.

وأما التعديل الحر فيُستعمل لعدة غير لغوية، كتوضيح المعني، وطلب المكافئ الجيد في اللغة المستهدفة. وكالتقرير بالكتابة في اللغة المستهدفة ما هو مضمّر في اللغة المصدر. ولم تجد الباحثة هذا الإجراء في تطبيق ترجمة هذا الكتاب.

(م) المقارنة بالسياق (Contextual Conditioning)

ويقول Murtadho إن المقارنة بالسياق هي وضع معلومات في السياق ليتضح المعنى للقارئ. وفي الترجمة، يلزم الاهتمام بمبدأ من مبادئ الاتصال، لأنّ إذا اهتم المترجم بالسياق في الترجمة فقلّ إمكان الخطأ في قبول المعلومات. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء الذي استعمله المترجم في الكلمات التالية:

1. فإنّ قدركَ عند ربِّكَ عظيمٌ (صفحة: 51: 15)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Karena sesungguhnya derajatmu disisi Allah sangat besar"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياقي. فكلمة "ربِّك" يترجمها المترجم بـ "Allah". فهذه هي معان السياق في هذه الجمل.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

2. و عرض فخره على الأشياء وقال هذا سيّد

الأنبياء وأجل الأصفياء وأكرم الحباب (صفحة:

16: 3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah perlihatkan kemegahan Nabi kepada semua makhluk dan Allah berkata : "Inilah penghulu para Nabi, tertinggi derajatnya diantara orang terpilih dan paling mulianya para kekasih"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياق. فكلمة "الأشياء" يترجمها المترجم بـ "semua makhluk" لا بـ "sesuatu". فهذه هي معان السياق في هذه الجمل.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

3. ورجع كل جبار من الجنّ وهو بصولة سلطنته

ذليل خاضع (صفحة: 45: 8)

"jin yang kuat lagi perkasa menguasai kerajaanya berubah menjadi hina dan tunduk"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياق. فكلمة "رجع" يترجمها المترجم بـ "berubah" فهذه هي معان السياق في هذه الجمل.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

4. فاذا أشرفت طربة طيبة منه بأشرف قالب

(صفحة: 20: 4)

"ketika tanah Mekah dimuliakan dengan sebab kemuliaan Nabi"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياق. فكلمة " طربة طيبة " يترجمها المترجم

بـ " tanah Mekah "، لا بـ "sesuatu"، وكلمة "رجع" يترجمها المترجم بـ "tanah bagus" فهذه هي معان السياق في هذه الجمل. واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

5. حتى أخرجني الله من بين أبويّ وهما لم يلتقيا على

سفاح قط (صفحة: 30: 11)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Sehingga Allah melahirkan aku dari kedua orang tuaku yang keduanya tidak pernah berbuat zina sama sekali"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياق. فكلمة "أخرج" يترجمها المترجم بـ "melahirkan"، ولا بـ "mengeluarkan"، فهذه هي معان السياق في هذه الجمل.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

6. ودخل بين إخوته مع الصبيان (صفحة: 46: 14)

"Dan Nabi SAW dapat bergaul dengan anak-anak asuhan Halimah"

التحليل:

إذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمها باستعمال المعنى السياق. فكلمة "دخل" يترجمها المترجم بـ "bergaul"، ولا بـ "masuk". فهذه هي معان السياق في هذه الجمل.

واستعمل المترجم هذا الإجراء لزيادة الإيضاح ولتكون الترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة ولتكون ترجمة سهلة للفهم.

(ع) إعادة الصياغة (Paraphrasing)

إعادة الصياغة هي إجراء الترجمة الذي يبين المترجم فيه دلالة من جزء النص. وهذا الإجراء يُستعمل عندما رأى المترجم أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر. ووجدت الباحثة ذلك الإجراء استعمله المترجم في الكلمات التالي:

1. الباعث الوارث المانح السائب (صفحة 14: 1-3)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Yang membangkitkan (makhluk dari kubur) yang mewarisi, yang memberi nikmat dan yang melenyapkan"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يستعمل الإجراء إعادة الصياغة في تطبيق ترجمته. فكلمة "الباعث" يترجمها المترجم بـ "yang membangkitkan (makhluk dari kubur)". وقد يبين المترجم فيها دلالة من جزء النص. وهذا الإجراء يُستعمل لأن المترجم يرى أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر، ولتكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة حتى سهلة للفهم.

2. قيل هو عيسى قال عيسى يبشر به وهو بين يدي

نبوته كالحاجب (صفحة: 18: 5)

"Dengan nur itu Isa membawa kabar gembira. Dan nur itu antara kenabian Isa bagaikan alis (berjarak sedikit waktu)

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يستعمل الإجراء إعادة الصياغة في تطبيق الترجمة. فكلمة "الحاجب" يترجمها المترجم بـ"alis (berjarak sedikit waktu)". وقد يبين المترجم فيها دلالة من جزء النصّ.

وهذا الإجراء يُستعمل لأن المترجم يرى أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر، ولتكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة حتى سهولة للفهم.

3. يبعث من تهامة بين يدي القيامة (صفحة: 18: 1)

"Nabi Muhammad SAW diutus dari negeri Tihamah (Mekah)"
التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يستعمل الإجراء إعادة الصياغة في تطبيق الترجمة. فكلمة "تهامة" يترجمها المترجم بـ"negeri tihamah (mekah)". وقد يبين المترجم فيها دلالة من جزء النصّ.

وهذا الإجراء يُستعمل لأن المترجم يرى أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر، ولتكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة حتى سهولة للفهم.

4. وولد صلى الله عليه وسلم محتونا بيد العناية (صفحة: 42:

(1

"Nabi Muhammad SAW dilahirkan dalam keadaan berkhitan dengan tangan inayah (pertolongan Allah)"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يستعمل الإجراء إعادة الصياغة في تطبيق الترجمة. فكلمة "يد العناية" يترجمها المترجم بـ"tangan inayah (pertolongan Allah)". وقد يبين المترجم فيها دلالة من جزء النصّ.

وهذا الإجراء يُستعمل لأن المترجم يرى أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر، ولتكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة حتى سهلة للفهم.

5. ودخل في عقد بيعته من بقى من الخلائق كما دخل فيها من مضى (صفحة: 42: 5)

"Masuklah ke dalam akad bai'at (janji) Nabi, makhluk-makhluk yang tertinggal sebagaimana orang-orang terdahulu"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى الكلمات السابقة، فوجدنا أن المترجم يستعمل الإجراء إعادة الصياغة في تطبيق ترجمته. فكلمة "عقد بيعته" يترجمها المترجم بـ "akad bai'at (janji)". وقد يبين المترجم فيها دلالة من جزء النصّ.

وهذا الإجراء يُستعمل لأن المترجم يرى أن الكلمة في حاجة إلى زيادة دلالة لتكون دلالة متساوية أو متكافئة في مستوى الكلمة من اللغة المصدر، ولتكون الترجمة ترجمة واضحة وطبيعية في سياق اللغة المستهدفة حتى سهلة للفهم.

2. تطابق المعنى في ترجمة كتاب مولد الدباعي

وبعد أن تحلل الباحثة نصوص كتاب مولد الدباعي في اللغة العربية الذي ألفه الإمام الجليل عبد الرحمن الدباعي رحمه الله تعالى وترجمتها في اللغة الإندونيسية على المترجم محمد أشكوري داروسمان فوجدت الباحثة أن المترجم قد ترجم نصّ واحدا باستمال أكثر من طريقة واحدة وأكثر من إجراء واحد. ووجدت الباحثة الطريقتين والإجراءات استعملها المترجم في النصوص التالي:

1. في ترتيب تركيب هذه القوالب (صفحة: 14: 9)

"Dalam mengatur kejadian susunan kejadian manusia ini"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، فوجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وثلاثة إجراءات الحرفية والإبدال الصرفي من اسم المصدر في اللغة العربية إلى فعلا في اللغة الإندونيسية وصيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة. وفي هذه الجملة اختار المترجم كلمة "manusia" في ترجمة كلمة "القوالب". ومن طريقة الترجمة التي استعمله المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذه النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

2. ينزل في كل ليلة إلى سماء الدنيا وينادي هل من

مستغفر هل من تائب (صفحة:14: 13)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Rahmat Allah turun ke langit dunia setiap malam sambil memanggil-manggil, adakah orang yang minta ampun dan adakah orang yang ingin bertaubat"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وخمسة إجراءات الحرفية والحذف والزيادة والتوسيع والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "langit dunia" في ترجمة كلمة "سماء الدنيا". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

3. وعرض فخره على الأشياء وقال هذا سيّد
الأنبياء وأجل الأصفياء وأكرم الحباب (صفحة:

(3 :16)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Allah perlihatkan kemegahan Nabi kepada semua makhluk dan Allah berkata : "Inilah penghulu para Nabi, tertinggi derajatnya diantara orang terpilih dan paling mulianya para kekasih"

التحليل:

وإذا نظرنا في نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وإجراءان اثنان الحرفية مقارنة بالسياق. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "semua makhluk" في ترجمة كلمة "الأشياء". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم وإجراءان اثنان المستعملان واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد النص المصدر.

4. فإذا أشرفت طربة طيبة منه بأشرف قالب

(صفحة:20:4)

"ketika tanah Mekah dimuliakan dengan sebab kemuliaan Nabi"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وإجراءان اثنان حرفية ومقارنة بالسياق. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "Nabi" في ترجمة كلمة "قالب". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم وإجراءان اثنان المستعملان واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى

المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

5. أوحد علماء الناس (صفحة: 28: 3)

"salah seorang ulama' yang terkenal"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وأربعة إجراءات الحرفية وبالزيادة وبالحدف والنقل والتجنيس. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "ulama' yang terkenal" في ترجمة كلمة "علماء الناس". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

6. وإبداع الأوض والسماء (صفحة: 34: 16)

"dan sebelum terciptanya bumi dan langit"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وإجراءان اثنتان الحرفية وبالزيادة. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "sebelum terciptanya" في ترجمة كلمة "إبداع". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم وإجراءان اثنتان المستعملان واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

7. حتى أخرجني الله من بين أبويّ وهما لم يلتقيا على

سفاح قط (صفحة: 30: 11)

يترجم المترجم الجملة السالقة بـ

"Sehingga Allah melahirkan aku dari kedua orang tuaku yang keduanya tidak pernah berbuat zina sama sekali"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وخمسة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والمرادف والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "melahirkan" في ترجمة كلمة "أخرج". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

8. فلما مات أبي فتحته فإذا فيه نبي يخرج آخر الزمان

(صفحة: 30: 4)

"Ketika ayahku wafat, kubukalah peti itu, ternyata dalam satu lembar Taurat itu terdapat keterangan tentang akan lahirnya Nabi akhir zaman"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وخمسة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والزيادة والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "akan lahirnya" في ترجمة كلمة "يخرج". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار

الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، فعرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

9. مادحك قاصر ولو جاء ببذل المجهود (فصحة: 34):

(6)

"pemujimu merasa kaku lidahnya walau telah berusaha sekuat tenaga"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وستة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والتوسيع والمرادف والإبدال الصرفي من اسم المصدر في اللغة العربية إلى فعلا في اللغة الإندونيسية. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "merasa kaku lidahnya" في ترجمة كلمة "قاصر". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

10. أول فضيلة المعجزات بخمود نار فارس

وسقوت الشرفات (صفحة: 42: 16)

"Mul'izat pertama adalah padamnya api sesembahan di negeri persi dan runtuhnya bangunan-bangunan rumah tinggi"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وخمسة إجراء الحرفية والزيادة والتوسيع والنقل والتحنيس والإبدال الصرفي وهي صيغة الجمع في اللغة المصدر إلى صيغة المفرد في اللغة

المستهدفة لغير لازم في اللغة المستهدفة . وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "bangunan-bangunan rumah tinggi" في ترجمة كلمة "الشرفات". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم وإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

11. وضعت الحبيب على الله عليه وسلم ساجدا شاكرا
حامدا كأنه البدر في تمامه (صفحة: 36: 9)

"Maka ibu Nabi SAW melahirkan Nabi Al-Habib SAW dalam keadaan sujud, bersyukur dan memuji Allah SWT, Nabi Muhammad SAW laksana bulan purnama"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وسبعة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والتوسيع والنقل والتجنيس والاببدال الصرفي لتطبيق التعبير وهي اسم في اللغة العربية إلى فعلا في اللغة الإندونيسية والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "melahirkan" في ترجمة كلمة "وضع". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

12. فخرج من ثغره نور لحق بالسّما (صفحة: 46: 7)

"Maka keluarlah dari depan gigi Nabi SAW, pancaran cahaya yang menembus langit"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة بين الأسطر وثلاثة إجراء الحرفية والزيادة والتوسيع. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "menembus" في ترجمة كلمة "لحق". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم وإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

13. ودخل بين إخوته مع الصبيان (صفحة: 46: 14)

"Dan Nabi SAW dapat bergaul dengan anak-anak asuhan Halimah"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وستة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والتوسيع والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "bergaul" في ترجمة كلمة "دخل". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

14. وشقوا بطنه شقًا لطيفا (صفحة: 46: 7)

"kemudian mereka membelah dada Nabi SAW secara pelan-pelan tak terasa"

التحليل:

وإذا نظرنا على نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وأربعة إجراء الحرفية والزيادة والتوسيع والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية). وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "dada" في ترجمة كلمة "بطن". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

15. ورجع كل جبار من الجنّ وهو بصولة سلطنته ذليل
خاضع
(صفحة: 54 : 18)

"jin yang kuat lagi perkasa menguasai kerajaanya berubah menjadi hina dan tunduk"

التحليل:

وإذا نظرنا إلى نص الترجمة السابقة، وجدنا أن المترجم يترجمه باستعمال طريقة الترجمة الحرفية وخمسة إجراء الحرفية والحدف والزيادة والإبدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة (يقدم المترجم الفعل على الفاعل، المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية) والإبدال الصرفي لتطبيق التعبير الذي هو اسم المصدر في اللغة العربية يصير فعلا في اللغة الإندونيسية. وفي هذا النص اختار المترجم كلمة "berubah" في ترجمة كلمة "رجع". ومن طريقة الترجمة التي استعملها المترجم والإجراءات المستعملة واختيار الكلمات في اللغة المستهدفة ونتيجة الترجمة، عرفنا أن نص ترجمة هذا النص لا تنسح المعنى

المورد من النص المصدر ولا تخالف بما ورد في النص المصدر.

المراجع

المرجع العربية

- أحمد زهدى محضر. 1996. *العصرى: قاموس عربي-إندونيسي*، يوكياكرتا: معهد كرفياك الإسلامى.
- أحمد ورسوف منور. 1997. *المنور: قاموس عربي-إندونيسي*، سورابايا: فستاكا فر عرسيف.
- أسعد مظفر الدين حكيم. 1989م. *علم الترجمة النظرى، دمشق: دار طلاس.*
- إسماعيل أعظم 2006. *تحليل الترجمة من كتاب صفة صوم النبى صلى الله عليه وسلم في رمضان باللغة الإندونيسية. البحث الجامعي لجامعة مالانج الحكومية.*
- بيثير نيومارك. 1986. *اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة. ترجمة محود إسماعيل الصينى، الرياض: دار العلوم.*

جورج مونان. 1994. *المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، بيروت: دار المنتخب العربي.*
جمال الدين أبو الفضل محمد ابن مكرم ابن منظور. 1992. *لسان العرب، بيروت: دار الكتب العلمية.*

د. محمد عناني. 2005م. *نظرية الترجمة الحديثة، الطبعة الثانية.*
اونجمان: الشركة المصرية العالمية للنشر.

حاج محمود يونس. 1990م. *قاموس عربي-إندونيسي، جاكرتا: هيداكريا أغوع.*

لويس مؤلوف. 1973. *المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق.*

محمد أسعد الكلالى. 1982م. *قاموس إندونيسي-عربي، الطبعة الأولى.* شربون: حقوق التأليف محفوظة للمؤلف.

محمد شمس الدين نور. 2004م. *دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم اللغة العربية بجامعة أنتاسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين، رسالة الماجستير. للدراسات العليا من الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.*

المراجع الأجنبية

Drs Suhendra Yusuf, M.A.1994. *Teori Terjemah : Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung : Mandar Maju.

Dr. Irhami, M.Pd dan Ahmad Munjin Nasih. 2005. *Prosedur Penerjemahan Dalam Karya Terjemahan mahasiswa Jurusan*

Sastra Arab UM, Laporan Penelitian IKIP Malang. Malang:
tidak diterbitkan.

Drs Hartono, M.Pd. 2003. *Belajar Menerjemahkan : Teori dan
Praktek*, Malang : UMM Press.

Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan
Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

Kushartanti dkk. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami
Linguistik*, Jakarta: PT. Gramedia Utama.

Maleong MA, Lexy J. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif*.
Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

M. Asykuri Darusman. 2008. *Terjemah Maulid Ad-Diba'i*, Pasuruan:
Cahaya Berkah Sidogiri.

M. Faisol, M.Ag. *Nadhoriah Tarjamah*, Malang: Tidak Diterbitkan.

Suharsimi Arikunto. 1993. *Manajemen Penelitian*, Yogyakarta: PT
Rineka Cipta.

Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia, .Syihabuddin. 2002
.Bandung: Depdiknas

Widyamartaya, 1991. *Seni Menerjemah*, Yogyakarta: Kanisius.

Zuchridin Surya Winata dan Sugeng Harianto. 2003. *Translation
(Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan)*,
Yogyakarta: Kanisius.



**DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA**

Jl. Gajayana 50 Malang Telp. (0341) 55399 Fax. (0341) 572533

BUKTI KONSULTASI

Nama : WIWIK TRI WAHYUNI

NIM : 04310046

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Humaniora dan Budaya

Pembimbing : M. Faisol, MA.

Judul :

النقد على نصوص ترجمة كتاب "مولد الديبعي" لمحمد أشكوري
دارسمان

(دراسة تحليلية نقدية)

No	Tanggal	Materi Konsultasi	Tanda Tangan Pembimbing
1	26 September 2007	Out Line dan Proposal	
2	28 Mei 2008	Bab I dan II	
3	4 Juni 2008	Revisi Bab I dan II	
4	11 Juni 2008	ACC Bab I dan II	
5	18 Juni 2008	Bab III dan IV	
6	20 Juni 2008	Revisi Bab III dan IV	
7	25 Juni 2008	ACC Bab I – IV	

Malang, 06 Juli 2008

Mengetahui,
Ketua Jurusan Bahasa Dan Sastra

Arab

Wildana Wargadinata, Lc
NIP. 150015072

